

# LILIPA



Letnik / Jaargang 32  
December 2023

Združenje prijateljev Slovenije  
Vrienden van Slovenië





# VRIENDEN VAN SLOVENIË ZDRUŽENJE PRIJATELJEV SLOVENIJE

## GLASILO LIPA

Letnik / Jaargang 32  
December 2023

Pri sestavi te Lipe so sodelovali / Bij de totstandkoming van deze Lipa hebben meegewerkt: Keimpe Dijkstra, Margreet Iskra, Viktor Klemenčič, Tanja Mlakar, Mojca Nodelijk - Guštin, Danica Novosel, Breda Sikkens - Turšič, Marjeta Tomšič, Metka Dijkstra - Murko.

Fotografija na naslovnici/titelfoto:  
Toni Nodelijk (1. nagrada/ 1e prijs)

Fotografija na zadnji platnici/  
foto op de achterkant:  
Dejan Novosel (2. nagrada/ 2e prijs)

Uredila/redactie: Metka Dijkstra - Murko  
Grafično oblikovanje/Vormgeving:  
Marko Horvat  
Tiskano/Drukwerk: Demago, Maribor  
V nakladi 110 izvodov /  
Oplage 110 exemplaren

Zahvaljujemo se Uradu Vlade Republike Slovenije za Slovence po svetu za finančno podporo v letu 2023!

*Wij danken het Sloveense ministerie voor de Slovenen in de wereld voor de subsidie in het jaar 2023!*

Združenje prijateljev Slovenije na Nizozemskem je bilo ustanovljeno 7. julija 1991 in je samostojna, neodvisna organizacija na državni ravni. Člani so Slovenci, potomci Slovencev in Nizozemci, ki jim je Slovenija blizu. Cilji združenja so povečati znanje in védenje o Slovincih, Sloveniji in slovenski kulturi na Nizozemskem.

*De Vereniging vrienden van Slovenië werd opgericht op 7 juli 1991 en is een zelfstandige, onafhankelijke landelijke organisatie. De leden zijn Slovenen, nakomelingen van Slovenen en Nederlanders, die zich gebonden voelen met Slovenië. De doelen van de vereniging zijn het vergroten van de kennis over Slovenië, Slovenen en Sloveense cultuur in Nederland.*

Odbor/Het bestuur:  
Viktor Klemenčič (predsednik - voorzitter), Alenka Princič (blagajničarka - penningmeester), Margreet Iskra (članica-lid), Maša Devinar Grošelj (članica-lid).

[info@vrienden-van-slovenie.nl](mailto:info@vrienden-van-slovenie.nl)  
<http://vrienden-van-slovenie.nl>

Bančni račun/Bankrekening:  
NL60 INGB 0006 3181 99



REPUBLIKA SLOVENIJA  
URAD VLADE ZA SLOVENCE V  
ZAMEJSTVU IN PO SVETU

# KAZALO / INHOUD

DRAGI BRALCI / BESTE LEZERS	6 / 7
POROČILO ODBORA / VERSLAG VAN HET BESTUUR	8/11
NOVI ČLANICI / NIEUWE BESTUURSLID	14/ 15
KULTURNA PROSLAVA / CULTUURDAG	17/18
PUSTOVANJE / CARNAVALSFEESTJE	20/21
PRVENSTVO V TAROKU / TAROK KAMPIOENSCHAP	22/23
DAN DRŽAVNOSTI / ONAFHANKELIJKSDAG	24
PIKNIK / PICKNICK	25/26
MLADINSKI FESTIVAL / JEUGDFESTIVAL	27/28
EMBASSY FESTIVAL	30/32
SLOVENSKI VEČER / SLOVEENSE AVOND	33/34
SLOVENSKE ŠOLE / SLOVEENSE SCHOOLEN	35/36
SLOVENSKE MAŠE / SLOVEENSE MISSEN	38/39
JANČAR NA NIZOZEMSKEM / SCHRIJVER DRAGO JANČAR	41/42
SLOVENSKE PRAVLJICE / SLOVEENSE SPROOKJES	44/45
KNJIGA 'KOBARID' / BOEK 'KOBARID'	46/47
TEČAJ SLOVENŠČINE / SLOVEENSE TAALCURSUS	48/50
VTIS	53/54
VESELICA V LIMBURG-U / VIERING IN LIMBURG	55/56
SLOVENSKO POPOLDNE / SLOVEENSE MIDDAG	57/59
RECEPTI / RECEPTEN	61/64
VABILA 2023 / UITNODIGINGEN 2023	68
ČESTITKE / FELICITATIES	69



## FOTONATEČAJ

LEPO VABLJENI K SODELOVANJU FOTO NATEČAJA, KATERI NOSI IME "POKAŽI SVOJO DVE DOMOVINI". NAJBOLJŠA SLIKA BO NAGRAJENA Z VEČERJO PRI ZMAGOVALCU SLOVENSKEGA MASTERCHEF-A DARKU KLEMNU, V NJEGOVI RESTAVRACIJI "MAMA MARIČKA", NA PRIMORSKEM.

Vsi nosimo del naše ljube domovine Slovenije v srcu. Ko se človek seli nese srce in domovino s seboj v tujino. Pokaži v katero deželo je tvoja živjanska pot zavita in nam pošlji sliko tujine, kjer živiš z nečim tipično slovenskim na stali ali pa naredi fotografijo v Sloveniji z nečim tipičnim za deželo, kjer živiš.



...odlovanja  
...restoracije  
...hora nahanati tako kanček Slovenije kot  
...le, kje živiš  
...o narejama v Sloveniji, tiskar vsebuje tudi  
...a  
...bi narejena v 2023

...i 1. oktober 2023, Zrija bo  
...govorna slika in  
...be 15. oktobra obiskovanja  
...a bo nagrajena z večerjo pri  
...magovalcu slovenske  
...je, v njegovi restavraciji

...an.slovinska.net

...slovenija.net





# Dragi bralci!

*Leto, polno zanimivega in družabnega dogajanja je okoli, pred vami je spet Lipe s poročili s prireditve našega Združenja, pa tudi drugih slovenskih in s Slovenijo povezanih dogodkih na Nizozemskem.*

*Odborniki se trudimo zagotoviti kar največjo navzočnost Združenja in kjer je le mogoče, tudi dejavno sodelovanje s sorodnimi organizacijami.*

*Kar se vsebine tiče je bilo leto 2023 res 'knjižno': mogoče zato, ket je bila Slovenija častna gosta Frankfortskega knjižnjega sejma?! Že za kulturno proslavo smo imeli predstavitev knjige pravljčnih popotovanj. Najbolj prevajani slovenski pisatelj Drago Jančar je bil letos kar dvakrat na Nizozemskem, v prevodu smo dobili njegov najnovejši roman. Nizozemec Theo Toebosch je napisal (žal zaenkrat še samo nizozemsko) knjigo o Kobaridu. Za 'posladek' pa nas je Danica Štumberger Novosel razveselila z izdajo nizozemskega prevoda slovenskih ljudskih pravljic.*

*Naslovnico Lipe 2023 spet krasi prvonagrajena fotografija našega fotonatečaja. Posnel jo je naš dogoletni zvesti član Toni Nodelijk in si s tem prislužil večerjo v restavraciji "Mama Marička" na Primorskem, kjer kuha Darko Klemen, zmagovalec slovenske verzije oddaje Masterchef. Še večja nagrada je seveda dejstvo, da je ta fotografija na naslovnici te Lipe. Drugo nagrado si je prislužil Dejan Novosel, njegovo fotografijo najdete na zadnji zunanji platnici. Čestitke!*

*Na tem mestu zahvala žiriji natečaja: Alenki Iskra in Keimpeju Dijkstra, ki sta imela težko nalogo izbirati zmagovalno fotografijo.*

*Ko smo že pri zahvali: ta velja tudi vsem avtorjem, prevajalcem in drugim pomočnikom, ki so spet sodelovali pri snovanju te Lipe. Kar poglejte v kolofon, koliko nas je, ki smo v preteklih tednih prevajali, lektorirali, redigirali poročila in izbirali fotografije. Hvala oblikovalcu, ki je vse gradivo grafično povezal. In tiskarni, ki nam Lipo že leta tiska v sicer zelo zasedenih decembrih.*

*V teku leta bomo digitalni izvod te Lipe spet deponirali v Digitalni knjižnjici Slovenije - <https://www.dlib.si/>. Tam lahko z iskanjem 'Lipa Den Haag' najdete in prelistate vse naše Lipe, od prve iz 1991. leta naprej. Zvesto o dogajanju na Nizozemskem poročamo tudi za portal slovenci.si - na 'spletnem domu vseh Slovencev, kjer imamo tudi svojo 'vizitko': <https://slovenci.si/drzave/nizozemska/>.*

*Naši zvesti člani pa dobivate Lipo po pošti. Odborniki in drugi sodelavci upamo, da vam bo popestrila decembrske praznike. In za Novo leto 2024 prinesla kako idejo za sodelovanje. O tem več v nadaljevanju naš predsednik, ki vas lepo vabi k sodelovanju. Zelo dobrodošli tudi pri snovanju Lipe!*

*Uredništvo*

# Beste lezers!

*Het activiteiten rijke verenigingsjaar is rond, dus weer tijd voor onze Lipa, boordevol berichten van onze evenementen, maar ook met andere Sloveense of met Slovenië verbonden activiteiten in Nederland. Het bestuur probeert geen kans voorbij te laten gaan om de deelname van vereniging en - waar mogelijk - ook de samenwerking aan te gaan met de soortgelijke organisaties.*

*Wat de inhoud van Lipa betreft: deze gaat meer dan gewoonlijk over boeken. Misschien omdat Slovenië dit jaar de eregast was op de Boekenbeurs in Frankfurt? Hoe dan ook, al op de Cultuurdag hadden wij de presentatie van het boek van de Sloveense sprookjeswandelingen. De meest vertaalde Sloveense schrijver Drago Jančar was dit jaar twee keer in Nederland, zijn nieuwste roman hebben wij in de Nederlandse vertaling. Nederlander Theo Toeboesch schreef (helaas alleen nog maar in het Nederlands) een boeiend verhaal over het Sloveense oord Kobarid. Als 'kersje op de taart' kregen wij aan het eind van het jaar ook nog de vertaling van een aantal Sloveense klassieke sprookjes, uitgegeven door ons lid Danica Štumerger Novosel.*

*Op de titelpagina van Lipa pronkt de winnende foto van onze fotowedstrijd. Deze is gemaakt door ons trouwe lid Toni Nodelijk, die als prijs het etentje heeft gewonnen bij "Mama Marička", het restaurant van Darko Klemen, de winnaar van de Sloveense Masterchef-editie. Nog een groter prijs is het natuurlijk het feit dat de foto hier op de voorpagina staat. De tweede prijs is voor Dejan Novosel, zijn foto is te zien op de laatste buiten pagina. Van harte gefeliciteerd!*

*Op deze plek dank aan de juryleden Alenka Iskra en Keimpe Dijkstra, die het erg moeilijk kregen met het uitkiezen van de beste foto.*

*Nu wij al bij het bedankjes zijn: hulde ook aan alle auteurs, vertalers, nakijkers en andere helpers die betrokken waren bij het maken van deze Lipa. Kijk bij de colofon wie er allemaal in de afgelopen weken heeft geschreven, vertaald, geredigeerd en foto's geselecteerd! Dank ook aan de vormgever die al het materiaal in een mooi geheel heeft verbonden en aan de drukkerij, die jaar in jaar uit onze Lipa drukt in de al zo drukke decembermaand.*

*In het loop van het jaar zullen wij een digitale versie van deze Lipa laten toevoegen in de Digitalna knjižnjica Slovenije - <https://www.dlib.si/>. Hier kunnen jullie met het zoeken op 'Lipa Den Haag' alle Lipa's vinden en doorbladeren.*

*Verder berichten wij trouw over de activiteiten in Nederland aan portal slovinci.si - 'het internet-thuis van alle Slovenen'. Hier heeft onze vereniging ook een eigen 'ID-kaart', kijk op: <https://slovinci.si/drzave/nizozemska/>.*

*Onze leden krijgen Lipa per post. Het Bestuur en andere medewerkers hopen, dat jullie tijdens de feestdagen tijd zullen vinden om deze door te nemen. En wie weet zal Lipa dan tot een nieuw idee om samenwerking animeren?! Zie ook hier in het vervolg de uitnodiging van onze voorzitter. En in elk geval hartelijk welkom bij het helpen van maken van Lipa!*

*Redactie*

# Poročilo Odbora

## Dragi člani!

Leto 2023 se je za Združenje začelo kar pestro, saj smo praznovanje Kulturnega dneva zabeležili kar z dvojnimi dogodki in gostovanjem dveh znanih slovenskih pisateljev, Irene Cerar in Miheta Kovača. Samostojno smo izvedli pet prireditev in dva dogodka v sodelovanju z drugima slovenskima organizacijama, ki delujeta na Nizozemskem. Na Občnem zboru smo odbor okrepili z dvema novima odbornicama, ki se predstavljata v nadaljevanju.

## Naše leto 2023

Kako je bilo na posameznih dogodkih lahko berete v tej Lipi. Tukaj pa kratko kronološko zaporedje pomembnejših dogodkov letu 2023 Združenja prijateljev Slovenije.

## Praznovanje kulturnega dne v Amsterdamu in v Rijswijku

Letošnje praznovanje Slovenskega kulturnega dne je bilo v obliki dvojnega praznovanja. Prvi del je bil v Amsterdamski javni knjižnici (OBA), izvedli smo ga v sodelovanju z veleposlaništvom Republike Slovenije na Nizozemskem. Drug del je sledil v DonBosco centru v Rijswijk-u. Na obeh dogodkih sta nastopala znana slovenska pisateljica Irena Cerar in Miha Kovač, kulturno proslavo v Rijswijku pa je popestril prisrčen nastop najmlajših učencev slovenščine.

## Pustno rajanje v Rijswijku

To letno praznovanje je bilo letos obiskano, kot še nikoli doslej, družine z malčki so prišle od blizu in daleč. Seveda ni šlo brez domačih krofov in obiska našega kurenta.

## Občni zbor in prvenstvo v taroku v Rijswijku

Po predstavitvi poročila za leto 2022 in načrtov za leto 2023 je bil čas za izvolitev novih članov za odbor. Z veseljem smo soglasno izvolili članici Alenko Prinčič in Mašo Devinar-Grošelj v odbor Združenja. Z Novim letom je iz Odbora izstopil dolgoletnik blagajnik Peter van Leeuwen, tokrat smo se poslovili od dolgoletne odbornice Metke Murko-Dijkstra, ki pa še ostaja naša zvesta in aktivna članica.

Sprejeli smo načrt delovanja za tekoče leto, med drugim tudi za že tradicionalen foto natečaj, ki smo letos izvedli v mednarodni obliki. Ter se dogovorili o neizogibnem dvigu članarine, ki se ni spremenila že več kot deset let.

Uradnemu delu je spet sledilo državno prvenstvo v taroku. Za vse, ki ne igrajo taroka, so bile druge možnosti zabave. Za otroke je kot ponavadi poskrbela naša Špela.



## **Piknik v Utrechtu**

Piknik je bil spet v Utrechtu. Dolgoletna članica Vanda Primec je dala na razpolago svoj vrt. Vreme je bilo spet izjemno, čas je v dobri družbi hitro minil. Tudi torte ni manjkalo, s slovenskim grbom, prinesla sta jo slovenski veleposlanik Jožef Drofenik in njegova soproga Ala Adamia.

## **Sprejem veleposlaništva v Rijswijku**

Udeležili smo se sprejema v Rijswijku, ki ga je v juniju pripravilo Veleposlaništvo republike Slovenije ob dnevu državnosti.

## **Poplave v Sloveniji**

Še vedno imamo pred očmi posnetke ujme, ki je poleti prizadela Slovenijo. Žal se z jesenskim deževjem razmere še niso uredile in bo potrebno veliko napora, predvsem pa finančnih sredstev za obnovo. Kot že večkrat vas tudi ob tej priložnosti opozarjamo na možnostih donacij na dve osrednji točki za pomoč:

### **Slovenska Karitas**

**TRR SI56 0214 0001 5556 761**

**Namen: POMOČ NEURJE**

### **Rdeči Križ Slovenija**

**TRR SI56 0310 0123 4567 891**

**Namen: Ujma 2023**

## **Embassy festival v Haagu**

Združenje je dejavno pomagalo pri obli kovanju slovenske ponudbe, člani smo odgovarjali na številna vprašanja obiskovalcev.

## **Kreativna delavnica - odpovedana**

Prvič se je zgodilo, da je bilo premalo zanimanja za eno naših aktivnosti. Zaradi premalo prijav smo se odločili, da delavnice letos ne izvedemo. Naj spomnimo: s kreativnimi delavnicami smo začeli med dvema

‘lockdownoma’ med korono, ker smo edino na ta način lahko zagotovili razdaljo med udeleženci. Za v prihodnje bomo premislili, če oziroma v kakšni obliki bi lahko izvedli te vrste prireditev.

## **Slovenski večer v Amsterdamu**

Skupaj z nizozemskim odborom vseslovenskega društva VTIS (V tujini izobraženih Slovencev) smo priredili zelo uspeli Slovenski večer v Amsterdamu, s čimer se je tudi sodelovanje s VTIS-om zelo okrepilo.

## **Veselica v Limburgu**

Letošnjo 70. obletnico folklorne skupine Nizozemska iz Limburga je popestril nastop ansambla Saše Avsenika. Ker je bil dogodek istočasno z našim Slovenskim popoldnevom, se prireditve nismo mogli udeležiti, smo pa rojakom čestitali k častitljivi obletnici.

## **Slovensko popoldne v Rijswijku**

Že drugo leto zapovrstjo smo tradicionalno kuharsko delavnico preimenovali v Slovensko popoldne. Poleg slovenske pogostitve je šlo za veselo slovensko druženje, 'na pokušino' pa je bila tudi že knjiga s prevodi slovenskih pravljic, ki jo omenjamo posebej in katere uradne predstavitev se še obetamo v letu 2024.

## **Članstvo in članarina**

Naše Združenje je neprofitna organizacija, v kateri delujemo izključno prostovoljci. Tako smo za načrte in za njihovo izvedbo odvisni od vas, naših članov! Žal moramo na tem mestu spomniti na plačilo članarine vse tiste, ki je še niste poravnali za leto 2023. Prosimo vas, da nakažete 20 evrov (za posameznike) oziroma 25 evrov (za družine) na račun NL60 INGB 0006 318199 t.n.v. Vereniging Vrienden van Slovenië. Pri tem prosimo navesti ime (glavnega) člana in leto 2023.

Kljub vedno večji podpori Urada za Slovence v zamejstvu in po svetu iz Slovenije smo primorani članarino za leto 2024 dvigniti: za posameznike na 30 euro in za družine na 35 euro.

## **Načrti za leto 2024**

Okvirne datume načrtovanih prireditev najdete na koncu te Lipe - prosimo zabeležite jih v vaših agendah! Za podrobnosti vas bomo redno obveščali z Lipovim listom in na naši spletni strani ter na Facebooku.

## **Vabilo k sodelovanju**

Toliko od Odbora in od velike skupine najbolj aktivnih članov. Vse nove ideje ostajajo dobrodošle, mogoče ima kateri od članov kakšno dobro idejo za dogodek ali aktivnost? Ali pa vas zanima aktivno sodelovanje na katerem od dogodkov, mogoče tudi članstvo v odboru Združenja?

Prijazno vas vabimo, da se nam javite, pa bomo skupaj presodili, kaj in kako bo mogoče izvesti. Da bomo naslednjo leto in še več let naprej v Lipi spet lahko objavili tako pozitivno poročilo Odbora!

# Verslag van het Bestuur

## Beste leden!

Het jaar 2023 begon gelijk heel actief, met de dubbele viering van de Cultuurdag. Dat had te maken met het bezoek van de twee Sloveense schrijvers, Irena Cerar in Miha Kovač. Alles bij elkaar hadden wij vijf mooie evenementen en nog twee die wij samen met andere Sloveense organisaties in Nederland hebben uitgevoerd.

Door de versterking met de twee nieuwe leden die zich elders in Lipa voorstellen, is het bestuur weer op volle kracht.

## Ons jaar 2023

Hier verderop in Lipa vinden jullie de verslagen over de genoemde evenementen, maar hier een beknopte chronologische overzicht van de belangrijke evenementen in 2023:

### Cultuurdag in Amsterdam en in Rijswijk

Zoals gezegd hadden wij in februari een dubbele viering: in de Openbare bibliotheek in Amsterdam, samen met de Ambassade van Slovenië. En een dag later in Rijswijk. Beide keren traden de Sloveense schrijvers op, de viering in Rijswijk is opgeluisterd door de jongste leerlingen van de Sloveense lessen.

### Kindercarnaval in Rijswijk

Dit jaarlijks terugkerend feestje is nog nooit zo goed bezocht als dit jaar. De gezinnen met kleine kinderen kwamen ook van ver, om de zelfgebakken krofi te proeven en de legendarische carnavalsfiguur Kurent te ontmoeten.

### ALV en Tarokkampioenschap in Rijswijk

Na het jaarverslag voor het jaar 2022 en de presentatie van de plannen voor het jaar 2023 zijn de leden Alenka Prinčič in Maša Devinar-Grošelj unaniem gekozen als nieuwe bestuursleden. Aan het begin van het jaar is de langjarige penningmeester Peter van Leeuwen afgetreden. Tijdens deze jaarvergadering heeft het bestuur afscheid genomen van Metka Murko-Dijkstra, die wel aanblijft als een actief verenigingslid.

Onder de aangenomen jaarplannen was bijvoorbeeld ook de fotowedstrijd, die wij deze keer hebben uitgebreid en waaraan ook niet-leden konden meedoen. Een belangrijke agendapunt was de onvermijdbare verhoging van de contributie, deze is al meer dan 10 jaar niet meer verhoogd.

Na het formele deel volgde weer het Nederlandse tarokkampioenschap. Diegenen die geen tarok speelden, speelden andere spellen, de kinderen zijn bezig gehouden door Špela.

## **Picknick in Utrecht**

Deze keer keerden wij weer terug naar Utrecht, naar de tuin van ons jarenlange lid Vanda Primec. Het weer was weer fantastisch, de verzamelde menigte amuseerde zich uitstekend. Deze keer was er ook taart / met het Sloveense wapen erop, die werd meegenomen door de Sloveense ambassadeur Jožef Drogenik met zijn vrouw Ala Adamia.

## **Receptie van de ambassade in Rijswijk**

In juni waren wij weer van de partij op de receptie die de Sloveense ambassade organiseerde ter ere van de Onafhankelijkheidsdag. Deze keer vond de receptie plaats in Rijswijk.

## **Overstromingen in Slovenië**

Nog hebben we op het netvlies de verschrikkelijke beelden van de catastrofe die in de zomer Slovenië heeft getroffen. Helaas is na deze herfstregen de situatie er niet beter op geworden, het zal nog veel, vooral financiële inspanningen vergen om alles te herstellen. Zoals al een paar keer eerder willen wij jullie informeren over de mogelijkheid voor donaties via deze twee centrale hulppunten:

### **Slovenska Karitas**

**TRR SI56 0214 0001 5556 761**

**Namen: POMOČ NEURJE**

### **Rdeči Križ Slovenija**

**TRR SI56 0310 0123 4567 891**

**Namen: Ujma 2023**

## **Embassy festival in Den Haag**

De vereniging heeft weer de ambassade gesteund bij de voorbereidingen van het Sloveense aanbod. En de leden hebben de vragen van de talloze bezoekers beantwoord.

## **Creative workshop - afgezegd**

Voor het eerst hebben wij meegemaakt dat er te weinig interesse was voor een activiteit. Daarom hebben wij besloten om deze workshop niet door te laten gaan. Even ter herinnering: met de tekenworkshops zijn wij begonnen twee jaar geleden, tussen de twee corona-lockdowns, omdat het alleen zo mogelijk was om genoeg afstand tussen de deelnemers te borgen. In de toekomst zullen wij nadenken of/in welke vorm zo een evenement het beste uitgevoerd kan worden.

## **Sloveense avond in Amsterdam**

Samen met de Nederlandse sectie van VTIS (V tujini izobraženih Slovencev - vereniging van de in het buitenland opgeleide Slovenen) hadden wij een zeer

geslaagde Sloveense avond georganiseerd. Hiermee heeft de samenwerking met VTIS een nieuwe impuls gekregen.

### **Sloveense middag in Rijswijk**

Voor de tweede keer op rij hebben wij onze traditionele kookworkshop omgenoemd naar de Sloveense middag. Naast het lekkere Sloveense eten en drinken ging het vooral om het gezellig samenzijn. Ook konden we alvast 'proeven' van het boek met de Nederlandse vertaling van Sloveense sprookjes. Hierover berichten wij in het vervolg, in 2024 wordt het boek nog officieel aan ons gepresenteerd.

### **Sloveense veselica in Limburg**

Het 70e jubileum van de volksdansgroep Nizozemska werd gevierd met een veselica, waar ook het ansambel van Sašo Avsenik optrad. Omdat dit evenement tegelijk met onze Sloveense middag plaatsvond, konden wij geen afvaardiging sturen, wel natuurlijk onze felicitaties!

### **Lidmaatschap en contributie**

Onze vereniging is een non-profit club, die gerund wordt uitsluitend door vrijwilligers, daarom zijn wij afhankelijk van jullie steun voor onze plannen! Helaas moeten wij hier weer enkelen herinneren aan de betaling van de contributie voor het jaar 2023. Als jullie die nog niet hebben betaald, hierbij het vriendelijk verzoek om respectievelijk 20 euro (individuele lidmaatschap) of 25 euro (voor gezinnen) over te maken naar NL60 INGB 0006 318199 t.n.v. Vereniging Vrienden van Slovenië. Hierbij graag de naam vermelden en het jaar 2023.

Ondanks de grotere steun van de 'Urad voor de Slovenen in de wereld' moeten wij de contributie voor 2024 verhogen: individuele jaarcontributie is voortaan 30 euro, voor de gezinnen 35 euro.

### **Plannen voor 2024**

De data voor de geplande evenementen vinden jullie hier weer aan het eind van Lipa - graag deze gelijk in jullie agenda noteren! Meer hierover kunnen jullie tzt verwachten in Lipov list, op onze website en op Facebook.

### **Uitnodiging tot samenwerking**

Zoveel weer van het bestuur en van de grote groep actieve leden. Alle nieuwe ideeën blijven welkom, maar misschien zijn jullie ook geïnteresseerd om te helpen met een van de activiteiten of bij het bestuurswerk? Graag bij ons melden om samen te kijken hoe wij de samenwerking vorm kunnen geven.

Zodat de volgende Lipa ook weer bol zal staan van de geslaagde activiteiten van Vrienden van Slovenië!

# Novi člani Odbora

## Alenka Prinčič

Moje ime je Alenka Prinčič. Od aprila 2023 skrbim, v funkciji blagajnika, za finance Združenja.

No, pa nisem šele od letos na Nizozemskem. Ne, pravzaprav je kar dolgo trajalo, da sem se prebudila iz spanca in sem se odločila, da aktivno prispevam k Slovenski skupnosti na Nizozemskem in k Združenju.

Že 26 let živim v tej nizki deželi! Verjetno sem ena od 'ta stare garde'. Tukaj živim z družino - moj mož Max je Nizozemec, ki se že sto let uci slovenščino (ima tudi nekaj Poljske krvi), družbo pa nama delata sin Alex in hčerka Tanja.

Nizozemska dežela me je že od nekdaj privlačila. Tako vsaj mi vedno mislimo! Kaj pa, če morda mi, Slovenci in Sloveke, privlačimo Nizozemce? Moj Nizozemec je namreč prišel na prvo študentsko prakso v Domžale že leta 1979 (jaz sem imela 16 let). Potem se je pa vsako leto vračal na obisk k prijateljem in tako sva se spoznala tudi midva. Šele po več letih potovanja, dela in študija v različnih deželah - od Michigana (ZDA) do vzhodne Evrope - sem se preselila v Haag. In nikoli mi ni bilo žal!



V prvih letih bivanja v Haagu sem nadaljevala raziskave na področju mikrobne ekologije in zaključila z doktorskim naslovom Univerze v Ljubljani, v sodelovanju z Netherlands Institute for Ecology. Pa nisem dolgo ostala v raziskavah. Čeprav sem v duši raziskovalka, me enako navdušuje tudi delo z znanstvenimi publikacijami, še posebej v zadnjem desetletju, ko akademski krogi vse bolj sprejemajo nove oblike odprtega dostopa do znanosti. In kje mi je bilo to omogočeno? Najprej pri Tehnični Univerzi Delft (TU Delft), in od letos na Univerzi Leiden.

V teh 26 letih sem spoznala veliko Slovencev in Slovenk, ki prihajajo in odhajajo. Na letališču Schiphol sem najprej spoznala našega prvega veleposlanika, saj

sva oba v poznih večernih urah čakala družinske člane – on sina, jaz mamu – ob uri, ko ni bilo skoraj nikogar več na letališču, razen Adria Airways. Z veseljem sem se udeleževala sprejemov in dogodkov, ki jih je organiziralo Veleposlaništvo v letih, ki so sledila. In tako sem zdaj tu – popolnoma naturalizirana, pa vendar v duši še vedno Slovenka. Z veseljem bom skrbela za zdravo finančno stanje našega Združenja!

## **Maša Devinar Grošelj Grošelj**

Moje ime je Maša Devinar Grošelj, rojena sem v Kopru, kjer tudi preživljam večino časa, ko sem v Sloveniji. Slovenijo sem zapustila leta 2004, ko smo se preselili v Bruselj zaradi moževe službe in tam smo ostali 8 let. Naslednja tri leta smo preživeli med Ljubljano in Sarajevom, kjer je imel mož službo, sinova in jaz pa smo bili v Ljubljani. Naše življenje je bilo tako razpeto med dve državi in tri mesta, saj smo vikende večinoma preživljali na morju. Nato smo se za kratek čas vrnili v Bruselj in leta 2019 prišli v Haag.

Nizozemsko smo sicer poznali iz naših prejšnjih obiskov, vendar smo bili kljub temu deležni kar nekaj presenečenj - hrana, prijaznost sosedov in množica surferjev, ki gredo pred službo na morje. Preko mojega dela na Veleposlaništvu Republike Slovenije v Haagu sem spoznala tudi Združenja, v katerega smo se hitro vključili. Ker so mi dejavnosti in program dela všeč, sem se sedaj pridružila tudi kot članica odbora.

# **De nieuwe bestuursleden**

## **Alenka Prinčič**

Mijn naam is Alenka Prinčič. Vanaf april 2023 verzorg ik als penningmeester de financiën van onze Vereniging. Ik woon al 26 jaar in dit lage land! Eigenlijk duurde het even voordat ik uit mijn slaap ontwaakte en besloot een actieve bijdrage te leveren aan de Sloveense gemeenschap in Nederland en aan de vereniging. Waarschijnlijk behoor ik tot de 'oude garde'. Ik heb hier een gezin - mijn man Max is een Nederlander die al honderd jaar Sloveens leert (hij heeft ook wat Pools bloed) en heb een zoon Alex en dochter Tanja.

Nederland heeft mij altijd aangetrokken. Tenminste, dat denken wij altijd! Wat als wij, Slovenen, Nederlanders aantrekken? Mijn Nederlander kwam eigenlijk naar Domžale voor zijn eerste studentenstage in 1979 (ik was 16). Daarna kwam hij elk jaar terug om zijn vrienden te bezoeken en zo hebben wij elkaar ontmoet. Na een aantal jaren reizen, werken en studeren in verschillende landen - van Michigan (VS) tot Oost-Europa - verhuisde ik naar Den Haag. En ik heb er nooit spijt van gehad!

Tijdens de eerste jaren van mijn verblijf in Den Haag deed ik onderzoek op het gebied van de microbiële ecologie en promoveerde ik aan de Universiteit van

Ljubljana, in samenwerking met het Nederlands Instituut voor Ecologie. Maar ik bleef niet lang in onderzoek. Hoewel ik in hart en nieren een onderzoeker ben, ben ik evenzeer gefascineerd door de wereld van wetenschappelijk publiceren, waarin academische kringen steeds meer nieuwe vormen van open access tot wetenschap accepteren. En waar werd dit voor mij mogelijk gemaakt? Eerst aan de Technische Universiteit Delft, en vanaf dit jaar aan de Universiteit Leiden.

Gedurende deze 26 jaar heb ik veel Slovenen ontmoet die komen en gaan. Op Schiphol ontmoette ik de allereerste ambassadeur, omdat we allebei laat in de avond op familieleden stonden te wachten - hij op zijn zoon, ik op mijn moeder - op een tijdstip waarop er bijna niemand anders op de luchthaven was, behalve Adria Airways. In de jaren daarna heb ik met veel plezier deelgenomen aan diverse recepties en evenementen die de ambassade organiseerde.

En zo ben ik nu hier: volledig genaturaliseerd, maar nog steeds Sloveens in hart en nieren. Ik draag graag zorg voor de gezonde financiële situatie van onze vereniging!



### **Maša Devinar Grošelj**

Mijn naam is Maša Devinar Grošelj. Ik ben geboren in Koper, waar ik de meeste tijd verblijf als wij in Slovenië zijn. Slovenië heb ik verlaten in 2004, toen mijn man in Brussel ging werken, waar wij uiteindelijk 8 jaar zijn gebleven. De hierop volgende drie jaar hebben wij geleefd tussen Ljubljana en Sarajevo, waar mijn man werkte. Ik bleef met onze twee zonen in Ljubljana. Zo leefden wij verdeeld over twee landen en drie steden, want voor de weekenden waren wij stevast aan de kust te vinden. Hierna leefden wij kort weer in Brussel en sindsdien 2019 in Den Haag.

Nederland kende ik al een beetje van onze bezoeken, toch waren wij aangenaam verrast - door het eten, de vriendelijkheid van de burens, de hoeveelheid surfers, die nog voor het werk te vinden zijn op de zee. Door mijn werk aan de Sloveense ambassade kwam ik in contact met de Vereniging, waar wij snel lid van werden. De activiteiten en het werkprogramma bevallen wij heel goed, daarom besloot ik me hiervoor ook als bestuurslid in te zetten.



# Trikrat Prešerno na Nizozemskem

Po dveh letih srečanj in kulturnih proslav na spletu smo letos Slovenci in prijatelji Slovenije Prešernov dan praznovali kar trikrat, vsakokrat vsaj v treh jezikih. Poleg slovenščine in nizozemščine navadno pač ne gre brez angleščine za tiste, ki ne obvladajo obeh 'naših' jezikov, in za goste, ki so se katere od prireditev udeležili prvič.

Najprej smo kulturni praznik obeležili v soboto, 2. februarja, pri slovenski maši v Rijswijku, ki se je udeležil tudi veleposlanik Jožef Drofenik z njegovo simpatično soprogo dr. Alo Adamia. Po maši, ki jo je daroval dr. Zvone Štrubelj, voditelj Slovenskega pastoralnega centra v Bruslju, smo se ob domačih dobrotah spominjali tudi naših preteklih kulturnih proslav, še posebno tistih v domovini.

Praznovanje se je v soboto, 11. februarja, nadaljevalo v Amsterdamu, kjer je v največji knjižnici OBA od lani stalni del zbirke 'Hiše jezikov' tudi slovenski oddelek. Združenje prijateljev Slovenije je z našo članico, učiteljico slovenskega jezika Danico Novosel, in v sodelovanju s slovenskim veleposlaništvom v goste povabilo priznana slovenska avtorja Ireno Cerar in Miho Kovača.

Po uvodnih nagovorih veleposlanika Drofénika in predsednika Združenja Viktorja Klemenčiča, je dr. Miha Kovač predstavil svojo knjigo "Berem, da se poberem: 10 razlogov za branje knjig v digitalnih časih". Obiskovalci so z velikim zanimanjem prisluhnili razmišljanju o pomenu knjig in branja v času digitalnih skušnjav. V nadaljevanju je Irena Cerar poslušalce s svojo serijo vodnikov po 'Pravljicne poti Slovenije' popeljala po zanimivih slovenskih krajih in z njimi povezanih mitoloških zgodbah. Med miniaturno pripovedovalsko predstavo, popestreno z vrhunskimi fotografijami in ilustracijami, se je stkal živ stik med pripovedovalko in navdušenim občinstvom. Uradni del prireditve je bil v angleščini, pri sklepnem druženju ob pristni slovenski kapljici in potici je seveda prevladovala slovenščina. Poslej je v

slovenski zbirki v Amsterdamu tudi nekaj izvodov obeh predstavljenih knjig, nabaviti pa ju je mogoče tudi prek (spletnih) trgovin založb Sidarta in Mladinska knjiga.

V Rijswijku smo končno še v nedeljo, 12.



februarja, po himni in po pozdravnih nagovorih našega predsednika in Urške Čas, predstavnice veleposlaništva, prisluhnili pristrčnim nastopom naših najmlajših. V šoli in pri dopolnilnem pouku slovenščine v Haagu so pod vodstvom učiteljice Danice pripravili program znanih slovenskih pesmic in deklamacij. Olivia, Lara, Lulu, David, Tim, Brina in Zala so s svojimi deklamacijami, pesmijo in plesom navdušili zbrane prijatelje Slovenije, Benjamin pa je požel gromek aplavz za izvedbo Schummanove skladbe na klaviaturah.

Po radoživem programu, skozi katerega je vodila Špela Božnar, pa nas je vse, tako otroke kot tudi odrasle, Irena Cerar verjetno kar uročila! Neslišno, le z občasnim proskanjem smo ji sledili iz kraja v kraj, od zgodbe do zgodbe in se vsaj za tisto urico počutili kot v domovini, pa čisto v drugih časih. In kot je po obisku na Nizozemskem Irena Cerar navedla na Facebooku: »... Po koncu se nismo razbežali, še dolgo smo kramljali o knjigah, pravljičah, življenju na Nizozemskem in slovenskih hribih! Potica ni manjkala na nobenem od dogodkov.»

Organizatorji smo se avtorjema za obisk in za nastope zahvalili s slovitimi 'stropwafli'. Naši nadebudneži so bili veseli tako aplavza, kot čokolad. Hkrati pa smo jih že povabili na marčevsko pustovanje s kurentom.

## Driemaal Prešeren-feestdag in Nederland

Nadat we twee jaar lang onze bijeenkomsten en culturele festiviteiten online hadden gehouden hebben we als Slovenen en vrienden van Slovenië dit jaar de Prešeren-feestdag liefst drie keer gevierd, iedere keer zelfs in tenminste drie talen. Naast het Sloveens en het Nederlands gaat het eigenlijk niet zonder het Engels, voor degenen die 'onze' beide talen niet beheersen en voor gasten die dit jaar voor het eerst erbij waren.

Eerst hebben we de culturele feestdag gevierd zaterdag 2 februari met de Sloveense mis in Rijswijk, bijgewoond door de ambassadeur Jožef Drogenik met zijn sympathieke echtgenote dr. Ala Adamia. Na de mis die werd voorgedragen door dr. Zvone Štrubelj, het hoofd van het Sloveense pastoraal centrum in Brussel, hebben we nog genoten van Sloveense lekkernijen en gepraat over onze herinneringen aan vorige vieringen van de cultuurdag, in het bijzonder die in Slovenië.

De volgende viering vond plaats zaterdag 11 februari in Amsterdam waar ze in de grootste bibliotheek OBA sinds vorig jaar ook een Sloveense afdeling hebben als onderdeel van hun vaste collectie 'Het huis der talen'. De Vereniging Vrienden van Slovenië heeft samen met een van onze leden Danica Novosel, lerares van de Sloveense taal, en in samenwerking met de Sloveense ambassade twee gerenomeerde Sloveense schrijvers uitgenodigd: Irena Cerar en Miha Kovač.

Na de openingstoespraken van de ambassadeur de heer Drogenik en voorzitter van onze vereniging Viktor Klemenčič heeft dr. Miha Kovač zijn boek »Ik lees om er beter van te worden: 10 redenen voor het lezen van een boek in digitaal tijdperk« gepresenteerd. De bezoekers hebben met grote belangstelling geluisterd naar de ui-

teenzetting over de betekenis van boeken en lezen in de tijd van digitale verleidingen. Daarna heeft Irena Cerar met haar serie van gidsen »Sprookjeswegen van Slovenië« de bezoekers geleid naar interessante plaatsen in Slovenië en daarmee verbonden mythologische verhalen. Tijdens haar miniperformance van storytelling verrijkt met excellente foto's en illustraties ontstond er een nauw contact tussen de verhallenverstelster en enthousiast publiek. Het formele gedeelte van deze viering was in het Engels, gedurende het gezellig napraten met echte Sloveense wijn en potica was natuurlijk de dominante taal Sloveens. Sindsdien zijn er in de Sloveense

collectie in Amsterdam ook een paar exemplaren van deze twee boeken, beide boeken kunnen ook worden aangeschaft via (online) winkels van de uitgeverijen Sidarta en Mladinska knjiga.

Ten slotte hebben we



in Rijswijk zondag 12 februari na het volkslied en openingstoespraken van onze voorzitter en van Urška Čas als vertegenwoordiger van de ambassade genoten van schattige optredens van onze allerjongsten. Op school en bij extra lessen van het Sloveens in Den Haag hebben ze onder leiding van hun lerares Danica een programma voorbereid met bekende Sloveense liedjes en gedichten. Alle aanwezige vrienden van Slovenië waren enthousiast over voordracht, zang en dans van Olivia, Lara, Lulu, David, Tim, Brina en Zala. Benjamin kreeg een groot applaus voor zijn uitvoering van een lied van Schumann op het keyboard.

Na een vrolijk programma geleid door Špela Božnar werden we allen, zowel kinderen als volwassenen, als het ware betoverd door Irena Cerar! Muisstil en alleen met af en toe een klein applaus volgden we haar van het ene oord naar het andere, van het ene verhaal naar het andere en we hebben ons tenminste voor dat ene uurtje in ons vaderland gewaand, maar dan in heel andere tijden. En zoals Irena Cerar zelf na het bezoek in Nederland heeft gezegd op Facebook: »... Aan het einde zijn we niet uiteengegaan, we hebben nog lang gekletst over boeken, sprookjes, het leven in Nederland en over Sloveense bergen! Potica was er altijd bij bij deze bijeenkomsten.«

Wij hebben als organisatoren beide auteurs bedankt voor hun bezoek en optredens met beroemde stroopwaffels. Onze allerjongste deelnemers waren heel blij met het applaus en met chocola. En we hebben hen alvast uitgenodigd voor de

viering van het carnaval met kurent in maart.

## Živo in glasno preganjanje zime na Nizozemskem

V začetku marca je bilo na tem severozahodu Evrope še razmeroma mrzlo, zato so slovenski otroci v nedeljo 12. marca, na pomoč pri preganjanju zime spet priklicali kurenta. V Rijswijku, poleg Haaga, sta ga s tukajšnjimi mladimi družinami pričakala in pozdravila tudi veleposlanik Jožef Drogenik s soprogo Alo Adamia.

Po dolgem koronskem premoru je Združenje že drugič pripravilo pustovanje za naše najmlajše. Kako priljubljena so tovrstna srečanja pove dejstvo, da so bila prosta mesta hitro zasedena, dvorana pa prepolna navdušenih otroških in odraslih masker iz bližnje in daljne okolice. Celo iz belgijskega Leuvna so nas obiskali. Pa tudi po maskah se je videlo, da so se posebno skrbno pripravili na to rajanje. Za nekatere je bilo to sploh njihovo prvo doživetje 'slovenskega pusta'.

Že na prvi pogled so prevladovale princeske, posebno te so navdušeno zapele in zaplesale 'Ringa, ringa raja' in podobne pesmice, ki se v slovenskih krogih pojejo po vsem svetu. Za animacijo in za začudenje večjih otrok je tokrat poskrbel 'čarovnik' Drago Iskra, ki je pripadnik že tretje generacije tukajšnjih Slovencev.

Na prihod kurenta so se med tem najmlajši pripravili z barvanjem njegove

podobe. Radi so narisali tudi sami sebe, svoje starše in še kakšno hišo za povrhu. Medtem smo se sladkali z domačimi dobrotami, posebno še skoraj topli krofi našega predsednika Viktorja so šli vsem v slast.

Vrhunec srečanja je bil seveda prihod našega kurenta. Združenje je kurentovo masko in opremo že pred leti odkupilo od nizozemske študentke mode in etnografije, ki je kurenta 'zašila' po



vseh uradnih pravilih. Zaradi tega ima bolj 'žensko' velikost in kandidatim za naše kurentovanje 'kurentove hlače' niso vedno prav. Pa to tudi tokrat nikogar ni motilo: zvonci so naznanili kurentov prihod, potem pa se je velika, kosmata pojava postopoma približala, da se je mlajši otroci niso ustrašili. Na koncu so vsi pogumno božali kurentovo dlako, se slikali z njim in mu zavzeto pomahali v slovo.

Do naslednjega leta, ko bomo tu spet siti zime.

## Met lawaai de winter verjagen in Nederland

Begin maart was het nog relatief koud in dit noordwestelijke deel van Europa. Op zondag 12 maart kwamen Sloveense kinderen opnieuw bij elkaar om met hulp van de Kurent de winter te verjagen.

In Rijswijk, dicht bij Den Haag, werd de Kurent verwelkomt door de lokale jonge gezinnen en ambassadeur Jožef Drogenik met zijn vrouw Ala Adamia.

Na een lange coronapauze heeft de Vereniging voor de tweede keer een carnaval voor kinderen georganiseerd. Hoe populair dit soort bijeenkomsten is, blijkt uit het feit dat de beschikbare plaatsen snel bezet waren en de zaal zat vol



met enthousiaste verklede kinderen en volwassenen van heinde en verre. Ze kwamen zelfs vanuit Leuven, België. Aan de maskers was ook duidelijk te zien dat ze zich voor deze verkleedpartij bijzonder zorgvuldig hadden voorbereid. Voor sommigen was dit hun eerste ervaring met een 'Sloveens carnaval'. Gelijk was duidelijk dat prinsessen in de meerderheid waren. Juist zij zongen en dansten enthousiast 'Ringa, ringa raja' en soortgelijke liederen die in Sloveense kringen over de hele wereld worden gezongen. Voor animatie en verbazing bij de oudere kinderen heeft dit keer de 'tovenaar' Drago Iskra gezorgd, die al tot de derde generatie Slovenen behoort.

Ondertussen bereidden de jongste kinderen zich voor op de komst van de Kurent door hem te schilderen. Naast de Kurent tekenden ze ook graag zichzelf, hun ouders en een nog een huis daar bovenop. Ondertussen hebben we genoten

van zelfgemaakte lekkernijen. De bijna warme donuts van onze voorzitter Viktor, waren de favoriet.

Het hoogtepunt van de bijeenkomst was uiteraard de komst van onze Kurent. De vereniging kocht het masker en de uitrusting jaren geleden van een Nederlandse studente mode en etnografie, die de kurent volgens alle officiële regels 'naaide'. Hierdoor heeft het een meer 'vrouwelijke' maat en passen onze kandidaten er niet altijd in. Toch stoort zich hier niemand aan: de klokken kondigden de komst van de Kurent aan, en toen kwam de grote, harige gedaante geleidelijk dichterbij zodat de jongere kinderen er niet bang voor waren. Aan het einde streefde iedereen dapper het haar van de Kurent, ging met hem op de foto en zwaaide hem enthousiast uit. Tot volgend jaar, dan zijn we hier weer als we genoeg van de winter hebben gehad.

## Državno prvenstvo v taroku

Tradicijo je treba ohranjati in zato smo se v soboto, 15. aprila, ponovno dobili na državnem prvenstvu v taroku. Po uspešnem občnem zboru Združenja smo zavihali rokave in se podali v boj za točkami in za ovekovečanje na prehodnem pokalu.

Kartali smo pri treh mizah, po naših internih pravilih. Med tem je za najmlajše poskrbela animatorka Špela, ki jih prek drugih družabnih igrar postopoma pripravlja na kasnejše sodelovanje na našem prvenstvu v taroku. Saj se tarok, tako kot marsikatero drugo znanje, prenaša iz roda v rod. To dokazuje tudi družina Iskra, iz katere je bilo tudi tokrat več udeležencev.

Turnirja se je udeležil tudi slovenski veleposlanik Jožef Drofenik, ki je s tem prvič po več kot petnajstih letih ponovno igral tarok. Vzdušje je bilo odlično, tudi med gledalci, med katerimi je bila veleposlanikova soproga Ala. Okrepljen s svežo

kavo in z domačimi prigrizki je že drugo leto zapored zmagal Rens Iskra. Tolažilna nagrada, robci za brisanje solz, je šla v roke dolgoletni naši članici, katere imena ne bi razkrivali...

Tako lepo in veselo je bili letos, za naslednje leto pa upamo, da se ponovno dobimo / takrat na jubilejnim

30. Državnem prvenstvu v taroku na Nizozemskem.



# Nederlands kampioenschap in tarok

Om de traditie in ere te behouden zijn we op zaterdag 15 april wederom bij elkaar gekomen voor het Nederlandse kampioenschap in tarok-spelen. Na een geslaagde jaarvergadering van onze vereniging hebben we de mouwen opgestroopt en zijn we de strijd om punten, de wisselbeker en de eeuwige roem aangegaan.

Er is aan drie tafels volgens onze eigen regels gespeeld. Špela heeft intussen de zorg over de jongsten op zich genomen en ze met gezenschapsspelletjes beziggehouden. Op deze manier worden ook zij spelenderwijs langzamerhand klaargestoomd voor latere deelname aan onze tarokkampioenschappen. Tarok wordt uiteindelijk, net als andere kennis, van generatie tot generatie doorgegeven. Daar is de familie Iskra, waarvan ook ditmaal meerdere leden aan het kampioenschap mee hebben gedaan, het levend bewijs van.

Aan dit toernooi heeft ook de Sloveense ambassadeur Jožef Drogenik meegedaan

die zo na meer dan 15 jaar opnieuw tarok gespeeld heeft. De stemming was uitstekend, ook bij de toeschouwers, waartussen mevrouw Ala, de echtgenote van de ambassadeur.



Gesterkt met verse koffie en thuisgemaakte hapjes heeft voor de tweede jaar achter elkaar Rins Iskra het kampioenschap gewonnen. De poedelprijs, een pak papieren zakdoekjes om de tranen te drogen, hebben we overhandigd aan een jarenlang trouw lid, de naam zullen we maar niet hardop noemen...

Het was een leuke en vrolijke bijeenkomst. We hopen dat we elkaar volgend jaar weer zullen ontmoeten tijdens het 30ste jubileum van het Nederlandse kampioenschap tarok.

## 32. dan državnosti Republike Slovenije

Ob slovenskem državnem prazniku je veleposlaništvo v torek, 27. junija tukajšnje diplomate, rojake in prijatelje Slovenije povabilo na tradicionalni sprejem. Tokrat smo se zbrali na posestvu Te Werve v Rijswijku. Himni je zapela operna pevka Kristina Bitenc. Po nagovoru veleposlanika Jožefa Drofenika je navzoče navdušil priznani virtuoz na diatonični harmoniki Denis Donato. Čarobni poletni večer smo sklenili v prijetnem druženju ob slovenski kapljici.

Harmonikarju Denisu Donato smo spet lahko prisluhnili v četrtek, 29. junija, v Haagu. Z bogatim in z zelo raznolikim repertoarjem, pa seveda s svojim obvladovanjem harmonike je ponovno navdušil zbrano občinstvo.

## 32. onafhankelijksdag van Slovenië

Ter gelegenheid van de Sloveense nationale feestdag heeft de Sloveense ambassade een receptie georganiseerd voor diplomaten, Slovenen en andere vrienden van Slovenië. Deze keer kwamen wij bij elkaar op het landgoed Te Werve in Rijswijk. Het volkslied werd gezongen door operazangeres Kristina Bitenc. Na de speech van de ambassadeur Jožef Drofenik heeft het publiek van het optreden van de bekende accordeonvirtuoos Denis Donato genoten. De magische zomeravond werd afgesloten met een gezellig samenzijn, onder het genot van uitstekende Sloveense

wijnen.

Denis Donato heeft op donderdag 29 juni jl. nog opgetreden in Den Haag. Met zijn rijke en diverse repertoire, maar nog meer met zijn virtuoze spel op de diatonische accordeon heeft hij opnieuw het verzamelde publiek onder de indruk gebracht.





# Piknik spet v Utrechtu

Tradicionalni piknik našega Združenja je bil po nekajletnem gostovanju v Breukelenu letos spet pri naši članici Vandii v centru Utrechta. Sobota, 24. junija, je bila tudi tukaj, kot da smo v Sloveniji: topel, sončen dan, z obilo dobrot in dobre družbe.

Ob prihodu prvih gostov je so bile mize s pijačo in jedajo že dobro obložene. Mojster žara je imel obilo dela s peko domačih čevapčičev in iz Slovenije prinesenih klobas. Družina Markuža iz Nijmegna je spet poskrbela za še skoraj toplega, hrustljavega odojka. Tudi peciva in drugih dobrot ni manjkalo, da se o pijači sploh ne pogovarjamo.

Po dobrodošlici je naš predsednik Viktor gostiteljici v zahvalo izročil šopek rož in najnovejši prevod Jančarjeve knjige, s posvetilom avtorja. Nato je



zbrane nagovoril tudi slovenski veleposlanik Jožef Drogenik. Po zdravici sta z njegovo simpatischno soprogo Alo goste povabila na odlično torto, okraшено s slovenskim grbom.

V dobri družbi se je dan se prehitro previl v večer, ki so ga najbolj vztrajni, ki so pridno pomagali pospraviti prizorišče, še malo podaljšali v noč. Navdušeni gostje so zagotovili, da se ponovno dobimo na naslednjem pikniku v letu 2024. Da ne bo razočaranja, ker bodo prosta mesta tudi za tega zelo verjetno hitro zasedena, priporočamo čimprejšnjo prijavo tudi letos je bil piknik polno zaseden...

## Picnick weer in Utrecht

Nadat we een aantal jaren met de traditionele picnick van onze vereniging te gast in Breukelen zijn geweest, hebben we dit jaar de picnick weer in het centrum van Utrecht bij ons lid Vanda gehouden. Op zaterdag 24 juni leek het wel alsof we even in Slovenië waren; het was een warme zonnige dag met een overvloed aan lekker eten en goed gezelschap.

Toen de eerste gasten arriveerden, waren de tafels al rijkelijk gedekt en overladen met eten en drinken. De BBQ master had zijn handel vol aan thuisgemaakte čevapčiči en uit Slovenië meegenomen worsten. De familie Markuža heeft wederom gezorgd voor een vers geroosterd (gebraden) speenvarken. Ook het gebak en andere lekkernijen waren aanwezig en natuurlijk de drank ontbrak niet.



Wij zij welkom geheten door onze voorzitter Viktor. Daarna bedankte hij de gastvrouw en overhandigde hij haar een bos bloemen en de laatste vertaling van het boek van Drago Jančar, dat door hem was gesigneerd. Vervolgens zijn de aanwezigen toegesproken door de Sloveense ambassadeur Jožef Drogenik. Na geproost te hebben, hebben de ambassadeur en zijn sympathieke echtgenote Ala de gasten een voortreffelijke taart aangeboden welke versierd was met het Sloveens wapen.

In goed gezelschap is de dag al te snel in de avond overgegaan. De volharders, die braaf met het opruimen geholpen hebben, hebben het feest nog even



verlengd tot in de nacht. De enthousiaste gasten hebben alvast aangegeven dat ze elkaar volgend jaar wederom op de picnick van 2024 zullen treffen.

Om teleurstelling te voorkomen, doordat de beschikbare plekken volgend jaar zeer waarschijnlijk ook snel bezet zullen worden, is het aan te bevelen om zich zo snel mogelijk aan te melden. Dit jaar was de picnik namelijk helemaal volgeboekt.

## Predstavitve Slovenije na Nizozemskem

Na Nizozemskem Slovenijo, njene lepote in njene dobrrote vse bolje poznajo. Za to skrbi tudi naše Združenje, naše aktivne člane je najti na vsemogocih sejmih, festivalih in podobnih dogodkih. Posebno učiteljica Danica Novosel ne izpusti nobene priložnosti za promocijo domovine, tukaj za vzor dve 'njeni' prireditvi:

### Mladinski festival v Rijswijku

V soboto, 28. januarja, je bil Mladinski center DonBosco v nizozemskem Rijswijku spet prizorišče tradicionalnega festivala, ki sodi v verigo prireditev, s katerimi DonBoscove ustanove po vsem svetu obeležijo obletnico smrti svojega zavetnika. Letos so organizatorji z igrami in z dobrotami povabili na potovanje po svetu. Ker imamo prijatelji Slovenije večino prireditev na Nizozemskem v dvoranah tega centra, so predstavniki našega Združenja Danica, Benjamin in Viktor zbrani mladini in njihovim staršem z veseljem predstavilo tudi našo domovino.

Na prizorišču je bilo ves dan zelo pestro in glasno, posebno okoli iger na prostem. Udeleženci, ki jih je bilo dvakrat več kot lani, so lahko za simbolično



vstopnino 'obiskali' enajst držav, ki so se predstavile s svojimi igrami, s spretnostmi in predvsem z tradicionalnimi dobrotami. Tako so se pri stojnici s slovensko zastavo pod vodstvom Danice in Benjamina naučili zložiti ptička. Poleg drugih tradicionalnih slovenskih dobrot so

jim menda najbolj tekneli Viktorjevi janeževi upognjenci. Slednji so bili celo posebej pohvaljeni v poročilu s festivala v lokalnem časopisu!

Če ne po drugem, si bodo mladi s tega konca Nizozemske našo domovino zapomnili po predstavljenih dobrotah in poslej vedo, kako izgleda slovenska zastava. In si bodo vsaj približno predstavljali, kaj se v DonBoscovi kuhinji dogaja, ko Združenje prijateljev Slovenije za Kuharsko delavnico izobesi to in svojo zastavo!

### **Predstavitve Slovenije šolarjem iz vsega sveta**

V soboto, 18. marca smo s slovensko stojnico sodelovali na mednarodnem festivalu, ki ga je gostila mednarodna šola v Haagu (International School The Hague). Šolo obiskuje 2000 učencev z vsega sveta, med njimi tudi Slovenec Benjamin Novosel, ki mu je s predstavitvijo poleg staršev Danice in Dejana stal ob strani tudi naš predsednik Viktor. Stojnico pa je obiskal tudi naš veleposlanik Jožef Drogenik s soprogo Alo.

S stojnicami tradicionalnih jedi, z živo glasbo, s plesnimi nastopi ter s parado zastav in narodnih noš je bil festival praznovanje raznolikosti široke palete kultur in kuhinj. Na slovenski stojnici, ki jo je obiskal tudi slovenski veleposlanik na Nizozemskem, gospod Jožef Drogenik s soprogo, smo med drugim predstavili tudi tradicionalno slovensko orehovo potico in bio čaj iz slovenskih planinskih zelišč.

## **Presentaties van Slovenië in Nederland**

In Nederland is Slovenië met haar eindeloze schoonheid en delicatessen steeds beter bekend. Onze vereniging draagt daar ook een steentje aan bij. Haar actieve leden zijn te vinden op allerlei beurzen, festivals en andere evenementen. Vooral docente Danica Novosel laat geen enkele promotiekans voorbijgaan, bijvoorbeeld deze twee evenementen:

## Jeugdfestival in Rijswijk

Zaterdag 28 januari was in Don Bosco Jeugdcentrum in Rijswijk wederom het traditionele festival, dat deel uitmaakt van een reeks evenementen waarmee Don Bosco's instellingen over de hele wereld de sterfdag van hun patroonheilige herdenken. Dit jaar nodigden de organisatoren uit voor de reis om de wereld met spelletjes en lekkernijen. Omdat onze vereniging de meeste evenementen in de zalen van Don Bosco center hebben, hebben onze leden Danica, Benjamin en Viktor een presentatie gemaakt om de jongeren en hun ouders Slovenië voor te stellen.

Het was de hele dag erg druk, vooral rond de buitenspelen. Er waren dit jaar twee keer meer bezoekers dan vorig jaar. Tegen een symbolische toegangsprijs konden ze elf landen "bezoeken", die zich presenteerden met hun spelletjes, vaardigheden en vooral met traditionele lekkernijen. Aan de Sloveense kraam onder Sloveense vlag, konden kinderen onder begeleiding van Danica en Benjamin een vogeltje van papier vouwen.



Naast andere traditionele lekkernijen waren de anijskoekjes van Viktor het populairst. Deze werden zelfs in de plaatselijke krant geprezen!

Als niet anders, zullen de jongeren uit dit deel van Nederland zich ons thuisland herinneren door Sloveense lekkernijen. Ze weten nu ook, hoe de Sloveense vlag er uit ziet.

En ze zullen zich ook kunnen voorstellen wat er gebeurt in de keuken van Don

Bosco wanneer de Vereniging van Vrienden van Slovenië voor de Kookworkshop zorgt en de Sloveense vlag uithangt!

## **Presentatie aan schoolkinderen van over de hele wereld**

Op zaterdag 18 maart heeft de Internationale school in Den Haag (International School The Hague) een festival georganiseerd, waar de landen van de hele wereld zich konden presenteren. De school wordt bezocht door 2.000 studenten van over de hele wereld, onder wie ook de Sloveen Benjamin Novosel. Samen met zijn ouders Danica en Dejan en onze president Viktor Klemenčič, hebben ze Slovenië goed vertegenwoordigd met een Sloveense kraam.

Tallose traditionele wereldgerechten, livemuziek en dansvoorstellingen waren te bewonderen op het festival. Vlagenparade en nationale kostuums spraken van grote diversiteit en een breed scala aan culturen. Bij de Sloveense kraam hebben we onder andere potica en biologische kruidenthee gepresenteerd. De kraam werd ook bezocht door de Sloveense ambassadeur Jožef Drogenik met zijn vrouw Ala.

## **Predstavitev Slovenije na Embassy festivalu v Haagu**

Tradicionalno je prvi konec tedna v septembru veličastna aleja Lange Voorhout v nizozemski prestolnici rezervirana za kulturno in kulinarčno predstavitev dežel is vsega sveta. Več kot 50 tukajšnjih veleposlaništev se potruди svoje domovine predstaviti v kar najlepši luči. Že od vsega začetka perđ desetimi leti je dejavna udeleženka tega 'Embassy festival' - kot se prireditev imenuje - tudi Slovenija.

Sončna in topla sobota preteklega 2. septembra je bila kot naročena za sprehod 'po vsem svetu'. Množico več deset tisoč obiskovalcev so čakale stojnice s turistično in kulinarčno ponudbo, pa slikoviti nastopi glasbenih in plesnih skupin. Pri



bogati in raznoliki ponudbi na slovenski stojnici, ki jo je pripravila prizadevna ekipa veleposlaništva pod vodstvom v e l e p o s l a n i k a Jožefa Drogenika, je sodelovalo tudi Združenje prijateljev Slovenije. Tako smo rojaki, nekateri tudi v narodnih nošah, gostom s pomočjo



ličnih turističnih brušur predstavljali lepote naše domovine in odgovarjali na številna vprašanja o obisku Slovenije. Marsikdo pa se je pri nas ustavil, da nam je povedal kako lepo, s Slovenijo povezano izkušnjo. Tako je vsako leto več obiskovalcev, ki jo že dokaj dobro poznajo, ki znajo ceniti slovensko gostoljublje in naše dobrote.

Te so bile na festivalu tudi v pokušino: kraški pršut, potica in kranjska klobasa, ob tem pa žlahtna kapljica iz naših koncev. Lahko si predstavljate, kako pestro in družabno je bilo okoli šotorja s slovensko zastavo. Pri njej smo se našli in družili tudi tukajšnji rojaki in drugi prijatelji Slovenije. Tudi naša odprtost in družabnost sta bistveni del reklame za našo domovino.

### **Predstavitev tudi Združenju partnerjev Veleposlanikov (ASA) v Haagu**

Gospa Ala Adamija, simpatična soproga veleposlanika RS Jožefa Drofenika, je Slovenijo nedavno predstavila tudi partnerjem tukajšnjih veleposlanikov. Kot zdravnica je pri tem poudarila pomen čiste narave za zdravje, po opisu neokrnjene narave je poslej gostom iz najrazličnejših koncev sveta znana tudi naša domovina.

Zelo dobro sprejeto predstavitev v slovenski rezidenci so navdušeni gosti sklenili ob tradicionalnih dobrotah in žlahtni kapljici iz slovenskih vinogradov. Tako so spoznali tudi to, zelo pomembno plat Slovenije.

# Embassy festival in Den Haag

Traditiegetrouw vindt in het eerste weekend in september op het Lange Voorhout, de prachtige allee in Den Haag, het Embassy festival plaats. Dit is een event waar landen van over de hele wereld zich voorstellen op cultureel en culinair gebied. Meer dan 50 ambassades doen hun best om hun eigen land zo goed mogelijk te presenteren aan het publiek. Vanaf het allereerste begin, inmiddels al tien jaar, doet Slovenië actief mee aan dit festival.

De zaterdag van 2 september was zonnig en warm, het weer was als geroepen voor een wandeling 'over de hele wereld'. Tienduizenden bezoekers werden verwelkomd bij de stands met het touristische en culinaire aanbod en bij de



optredens van kleurrijke muziek- en dansgroepen. De Vereniging Vrienden van Slovenië heeft meegewerkt bij de Sloveense stand, waar door het enthousiaste team van de medewerkers van de Sloveense ambassade onder leiding van de ambassadeur Jože Drogenik een uitgebreid en veelzijdig aanbod aan informatie te verkrijgen was. Zo hebben wij, Slovenen, sommigen in

klederdracht, met behulp van mooie brochures, de schoonheid van ons thuisland kunnen laten zien en hebben we vele vragen over het bezoeken van Slovenië mogen beantwoorden. Velen hebben ons aangesproken om ons over een leuke ervaring uit Slovenië te vertellen. Het blijkt dat er jaarlijks steeds meer bezoekers zijn, die Slovenië inmiddels goed kennen en die weten de Sloveense gastvrijheid en de lekkernijen te waarderen.

Dat laatste kon je op het festival ook proeven: Kraški pršut (prosciutto van Karst), potica (feestelijk walnoten gebak) en kranjska klobasa (traditionele Sloveense rookworst) en daarnaast natuurlijk lekkere wijnen uit Slovenië. U kunt u waarschijnlijk voorstellen dat het rond de tent met de Sloveense vlag gezellig druk is geweest. Dit was tegelijkertijd een plek waar Slovenen en andere vrienden van Slovenië elkaar hebben opgezocht. Toegankelijkheid en gezelligheid zijn tenslotte goede reclame voor ons land.



## Slovenië voorgesteld aan de Vereniging van de partners van de Ambassadeurs (ASA)

Mevrouw Ala Adamija, de sympatieke echtgenote van de ambassadeur van de Republiek Slovenië, de heer Jože Drofenik, heeft onlangs een presentatie over Slovenië gehouden voor de partners van de ambassadeurs alhier in Nederland. Als arts zijnde heeft zij daarbij benadrukt hoe belangrijk de schone naturomgeving voor de gezondheid is. De ongerepte natuur van Slovenië is wat de gasten uit verschillende windstreken zich voortaan over ons thuisland zullen herinneren.

De presentatie in de Sloveense residentie was goed ontvangen en werd met de enthousiaste gasten afgesloten met lekkere traditionele hapjes en wijn uit de Sloveense wijngaarden. Zo heeft men ook deze zeer belangrijke kant van Slovenië leren kennen.

## Slovenski večer v Amsterdamu

V soboto, 16. septembra 2023, je lokalni odbor VTIS (društvo V tujini izobraženih Slovencev) v sodelovanju z našim združenjem organiziral nepozaben Slovenski večer v Amsterdamu. Družabni dogodek, povezan s pokušino slovenskih vin, je potekal v priljubljenem balkanskem lokalu Kalemegdan.



Med 62 udeleženci je prevladovala slovenska družba, pridružili so se nam tudi tuji prijatelji Slovenije, ki so s svojo prisotnostjo dodali piko na i našemu druženju.

Po zagotovilih gostov je bil večer resnično nepozaben. Po dobrodošljici gostiteljev Tare Zver in Saše Gorišek iz VTIS-a ter našega predsednika Viktorja Klemenčiča so gostje uživali ob tradicionalnih slovenskih in drugih dobrotah, kot so kranjska klobasa, narezek, burek in lepinje. Med vrhunci večera sta bili pukušina odlične slovenske kapljice iz večkrat nagrajenih Vin Kramberger ter viljamovke iz Kartuzije Pleterje.

Dogodek je s svojim nastopom obogatila priznana glasbenica Lana Petrovič, njen nastop je navdušil in razveselil vse prisotne.

Za nami je bil resnično čudovit večer, poln smeha, veselja in odličnega druženja. Dogodek je bil izjemna priložnost za povezovanje slovenske skupnosti v Amsterdamu in ustvarjanje nepozabnih spominov. Zato upamo, da se kmalu znova srečamo na podobnih prireditvah slovenske skupnosti na Nizozemskem.

## Sloveense avond in Amsterdam

Op zaterdag 16 september 2023 organiseerde het plaatselijk bestuur van VTIS in samenwerking met onze vereniging een onvergetelijke Sloveense avond in Amsterdam.

Het sociale evenement vond plaats in het populaire Balkan podiumcafé Kalemegdan, waar we Sloveense wijnen gingen proeven.



De 62 deelnemers waren vooral Slovenen, maar er waren ook vrienden van Slovenië, die met hun aanwezigheid onze bijeenkomst compleeteerden. Volgens de gasten was de avond onvergetelijk. Na het welkom door Tara Zver en Saša Gorišek van VTIS en onze voorzitter Viktor Klemenčič konden de gasten genieten van traditionele Sloveense en andere lekkernijen, zoals

Kranjska klobasa, diverse andere vleeswaren, burek en lepinje. Het proeven van uitstekende Sloveense Kramberger prijswijnen en viljamovka uit Pleterje waren hoogtepunten. De avond werd verrijkt door een indrukwekkend optreden van de bekende zangeres Lana Petrovič, waarmee ze alle aanwezigen enthousiast maakte.

We hebben een geweldige avond beleefd, vol gelach, plezier en goed gezelschap. Het was een bijzondere gelegenheid om de Sloveense gemeenschap in Amsterdam met elkaar te verbinden en om onvergetelijke herinneringen op te doen. Daarom hopen wij elkaar snel weer te ontmoeten op soortgelijke evenementen van de Sloveense gemeenschap in Nederland.

## **Slovenske šole - v Haagu in na Zoomu**

Vsako leto z veseljem na tem mestu poročamo o pouku slovenščine na Nizozemskem. Danica Š. Novosel sicer poučuje slovenščino na primarni stopnji Evropske šole v Haagu. Potem pa še z Nejo Morato skupaj po programih slovenskega Ministerstva za šolstvo izvajata dopolnilni pouk slovenščine za otroke in za odrasle. Pri učiteljici Danici se otroci zbirajo ob petkih popoldne v

Haškem Couveehuis. Pouk za odrasle pa tudi po vrnitvi Neje Morato v Slovenijo poteka po Zoomu. O pouku po Zoomu je tu v nadaljevanju več napisal njen učenec Max.

Obe učiteljici dobro in veliko sodelujeta z veleposlaništvom in z našim Združenjem. Tako so Daničini učenci spet polepšali našo Kulturno proslavo. Drugje v Lipi lahko preberete poročila o njenih predstavitvah Slovenije in o prevodu slovenskih pravljic, ki ga je pravkar pripravila. Pa tudi z Nejo imamo še dobre stike, večina njenih učencev je dejavnih članov Združenja.

Za vse to še enkrat najlepša hvala obema!

### **Slovenski pouk za odrasle napisal Max Jeleniewski**

“V preteklih letih je veleposlaništvo v Haagu organiziralo pouk slovenščine, tudi za Nizozemce in druge odrasle s kakšno povezavo s Slovenijo. Za otroke je bil pouk posebej, po mojih podatkih je na veleposlaništvu najprej poučevala Danica Novosel, kasneje je prihajala učiteljica iz Bruslja. Nekje leta 2017 je dopolnilni pouk prevzela Neja Morato, od takrat je bil v Couveehuis. Vrhunec šolskega leta za odrasle je bil ‘samoplačniški pizzamoment’. Z veseljem sem hodil k dopolnilnemu pouku.

Covid nas je pregnal na Zoom. Od začetka bolj s težavami in s spletnimi problemi. Vendar se je tudi poslej ta način, po vrnitvi Neje v Slovenijo, pokazal kot dobra rešitev za nadaljevanje našega pouka. Neja tako poučuje iz Ljubljane, poleg nas lahko celo sodelujejo tudi Nizozemci iz Slovenije. Tako se je skupina samo še povečala. Na Nizozemske opazno narašča zanimanje za Slovenijo, posebno po velikih športnih

uspehlih kolesarjev Tadeja Pogačarja en Primoža Rogliča.

Kaj pravzaprav delamo? Poleg osnov slovenskega jezika se učimo tudi o pesniku Prešerenu, o arhitektu Plečniku in o Kekcu (o njem verjetno ni treba posebne razlage). Zelo zanimivi so številni Nejini kvizi, s katerimi preizkušamo, kaj smo se naučili. Tako poleg jezika spoznavamo tudi slovensko kulturo.”

Za vprašanja in za prijave k dopolnilnemu pouku se lahko obrnete na:

- za otroke v Haagu na Danico Novosel: Danicasn@gmail.com
- za odrasle po Zoomu z Nejo Morato: neja.morato@gmail.com

## Sloveense lessen – in Den Haag en op Zoom

Elk jaar opnieuw berichten wij graag over de activiteiten die naast het onderwijs worden georganiseerd door onze twee actieve leraressen Sloveens Danica Š. Novosel en Neja Morato.



Mevrouw Novosel geeft les op het primaire niveau van de Europese school. Verder verzorgd ze samen met mevrouw Morato het aan het Sloveense ministerie van onderwijs verbonden Aanvullend onderwijs van de Sloveense taal. ‘Juffrouw’ Danica doet dat elke vrijdag middag voor de kinderen in het Haagse Couveehuis. De lessen voor volwassenen geeft mevrouw Morato na haar terugkeer naar Slovenië via Zoom. Meer hiervoor in het vervolg, waar haar leerling Max beschrijft hun Zoomlessen.

Beide docenten werken veel samen met de ambassade in Den Haag en met onze Vereniging. Zo hebben de leerlingen van juffrouw Danica opnieuw onze Cultuurviering opgeluisterd.

Elders in Lipa lezen wij over haar inzet voor de presentaties van Slovenië en voor de vertaling van de Sloveense sprookjes. Ook met Neja hebben wij nog goede contacten, haar leerlingen zijn veelal onze actieve leden. Hiervoor ook op deze

plek nogmaals dank aan beiden!

## Sloveense lessen voor volwassenen door Max Jeleniewski

“Afgelopen jaren organiseerde de Sloveense ambassade in Den Haag cursussen Sloveens, met name voor volwassen Nederlanders en voor anderen die een band hadden met Slovenië. Kinderen hadden een aparte cursus. Voor zover ik weet gebeurde dat eerst op de ambassade door Danica Novosel, hierna kwam een lerares uit Brussel. Ergens in 2017 zijn de lessen overgenomen door Neja Morato, toen waren er lessen in het Cuveehuis in Scheveningen. Het jaarlijkse pizzamoment (zelf betaald) was een hoogtepunt. Ik heb daar met veel plezier aan deelgenomen.

Covid zorgde voor een keerpunt. We moesten Zoomen. In het begin ging dat nog haperend en met de nodige online problemen. Na Covid bleek de formule goed te werken en met het vertrek van Neja naar Slovenië waren er opeens nieuwe mogelijkheden. Neja kon vanuit Ljubljana de cursus voortzetten. Dit had als gevolg dat naast mensen in Nederland zelf ook Nederlanders in Slovenië deel konden nemen aan de cursussen. De groep groeide op deze manier. De belangstelling voor Slovenië groeit in Nederland, zeker na de successen van wielrenners als Tadej Pogačar en Primož Roglič.

Wat doen we dan allemaal: naast de basis van Sloveense taal besteden we aandacht aan bijvoorbeeld de dichter Prešeren, architect Plečnik en Kekec (geen introductie nodig). Interessant zijn de vele quizzes die Neja maakt, gebaseerd op onze opgedane kennis. We leren de Sloveense taal kennen en daarmee de Sloveense cultuur.”

Voor vragen en voor aanmeldingen, neem contact op:

- voor de lessen voor kinderen in Den Haag met Danica Novosel: [Danicasn@gmail.com](mailto:Danicasn@gmail.com)
- voor de lessen voor volwassenen via Zoom: [neja.morato@gmail.com](mailto:neja.morato@gmail.com)



# Slovenske maše na Nizozemskem



Pred štirinajstimi leti smo se verni Slovenci iz Randstada prvič zbrali pri slovenski maši v Rijswijku. Pri sv. Bonifaciju, na Van Vredenburgweg 69 v Rijswijku, so nam gostoljubno odstopili župnijsko dvorano, ki smo jo po napovedi maše na Facebooku napolnili rojaki iz bližnje in daljne okolice. Prav v Haagu in v njegovi širši okolici namreč živi največ rojakov, ki

nas je življenjska, službena, študijska ali kakšna druga pot pripeljala v Kraljevino Nizozemsko. Po maši smo se ob prijetnem druženju ob kavici in čaju med seboj malo boljše spoznali, z dokaj številno udeležbo pa tudi pokazali potrebo po tovrstnih srečanjih.

Od takrat je bila maša v Rijswijku vsa leta nekako na vsaka dva meseca, s poletnim premorom. Navadno je povezana tudi s posebnim namenom in s kakim praznovanjem. Tako v februarju praznujemo Kulturni dan, pred Veliko nočjo imamo procesijo in blagoslov butaric, ki jih otroci delajo pod pod požrtvovalnim vodstvom Špele Božnar. V juniju molimo za domovino, v jeseni se spomnimo naših dragih pokojnih, v decembru pa tudi slovenski Miklavž pošlje kako pozornost pridnim otrokom. Pri teh praznovanjih se nam pridružijo tudi diplomatski predstavniki Slovenije in neverni rojaki. Tako nas je Jožef Drogenik, slovenski veleposlanik na Nizozemskem, že večkrat obiskal, tudi v spremstvu soproge Ale Adamija, ki nikoli ne pride praznih rok. Podobno tudi Viktor Klemenčič, predsednik Združenja prijateljev Slovenije, s katerim lepo sodelujemo in katerega dejavni tudi člani večinoma smo.

## Maše v Limburgu

V Rijswijku običajno mašuje naš župnik Zvone Štrubelj iz Bruslja, ki poleg nas in Bruslja obiskuje tudi rojake v Luxemburgu in v Parizu. Občasno ga nadomesti njegov kolega Gregor Šemrl, ki sicer skrbi za pastoralo rojakov v belgijskem Genku, Maschmehelenu in v obmejnih nemških krajih. Ob posebnih priložnostih in ob velikih praznikih gospod Šemrl mašuje tudi v Limburgu, v cerkvi sv. Kornelija v Heerlerheide. V teh krajih se verni Slovenci k molitvi zbirajo že od začetka 20. stoletja, ko so si prvi rojaki prišli služiti kruh v limburške rudnike. Pevski zbor 'Zvon', ki je skoraj 80 let spremljal bogoslužja, je žal prenehal delovati. K prazničnim mašam pa še pridejo rojaki druge in tretje generacije priseljencev iz Slovenije, člani folklorne skupine Nizozemska tudi v narodnih nošah.

## Povezovanje z rojaki v Beneluxu

Prek Slovenskega pastoralnega centra v Bruslju, ki ga vodi Zvone Štrubelj, smo širše povezani s slovenskimi rojaki v Beneluxu. Tako imamo vsako leto spomladi v Bruslju družinsko srečanje, jeseni pa družinski seminar za Belgijo, Nizozemsko in Luxembourg.

Letošnje jesensko srečanje smo imeli v lepo prenovljenem centru, ki ga je ob slovenskem državnem prazniku preteklega junija blagoslovil ljubljanski nadškof Stane Zore. Pri slovesnem bogoslužju, pri katerem je med drugimi somaševal tudi Janez Pucelj, naš prvi duhovnik za Benelux, so se zbrali rojaki in prijatelji Slovenije iz vseh treh dežel. Poleg gostov iz Dobrepolja je nastopil slovenski pevski zbor 'Slomšek' iz belgijskega Masmechelena.

Poslej je v stavbi dovolj prostora za goste in za prireditve, kot je vzgojno poglobljanje za mlade starše. Za otroke pa za igro in druženje z vrstniki, s tem pa tudi za poglobljanje vere in slovenskih korenin. Kako pomembno je to slovensko središče v Bruslju priča tudi udeležba večine evropskih poslancev in ministrice za zunanje zadeve RS na blagoslovu, veliko pozornost so dogodku namenili tudi slovenski mediji.

Naslednja maša v Rijswijku bo spet v začetku decembra, ko se bo delala ta Lipa. Upamo, da bo takrat Miklavž tudi iz Slovenije spet kaj prinesel pridnim slovenskim otrokom v Rijswijk.

Več o mašah in o drugih cerkvenih srečanjih v Beneluxu je najti na Facebook-u in v Lipov listu. Za infomacije in vabila po elektronski pošti se lahko prijavite pri [metkamd@gmail.com](mailto:metkamd@gmail.com).

## **Sloveense missen in Nederland**

Veertien jaar geleden kwamen gelovige Slovenen uit de Randstad voor het eerst bijeen bij een Sloveense mis in Rijswijk. Parochie van de H. Bonifatius, aan de Van Vredenburgweg 69 in Rijswijk, heeft de parochiezaal beschikbaar gesteld en na aankondiging op Facebook was de zaal snel gevuld met landgenoten van heinde en verre. Juist in Den Haag en wijdere omgeving woont het grootste aantal landgenoten die door leven, werk, studie of een andere weg ons naar het Koninkrijk der

Nederlanden hebben gebracht. Tijdens een gezellig samenzijn onder het genot van koffie en thee na de mis, leerden we elkaar wat beter kennen. De aanwezigheid van een vrij grote groep Slovenen spreekt van aanzienlijke belangstelling voor deze vorm van bijeenkomst.

Sindsdien wordt in Rijswijk ongeveer elke twee maanden, met een uitzondering van zomervakantie, een mis gehouden. Hij wordt meestal opgedragen met een speciaal doel of ter gelegenheid van een Sloveense feestdag. Zo vierden we in februari

de Dag van de Cultuur en vóór Pasen hebben we een processie en zegening van de palmtakken, die de kinderen maken onder de onbaatzuchtige leiding van Špela Božnar. In juni bidden we voor ons vaderland, in de herfst herdenken we onze dierbare overledenen en in december besteedt de Sloveense Sinterklaas aandacht aan de kinderen. Hij verrast ze met kleine cadeautjes.

Bij zulke gelegenheden komen ook diplomatieke vertegenwoordigers van Slovenië en ook niet gelovige landgenoten bij deze vieringen. Zo is Jožef Drogenik, de Sloveense ambassadeur in Nederland, vergezeld van zijn vrouw Ala Adamia, meerdere keren bij ons op bezoek geweest. Zij komen nooit met lege handen. Hetzelfde geldt voor Viktor Klemenčič, voorzitter van de Vereniging van Vrienden van Slovenië, met wie we goed samenwerken, daar we ook actieve leden van de vereniging zijn.

### **Kerkdiensten in Limburg**

De mis wordt in Rijswijk doorgaans verzorgd door onze pastoor uit Brussel, Zvone Štrubelj, die naast ons en Brussel ook zijn landgenoten in Luxemburg en Parijs bezoekt. Af en toe wordt hij vervangen door zijn collega Gregor Šemrl, die verder de pastorale zorg voor landgenoten in het Belgische Genk, Maasmechelen en in de Duitse grensgebieden op zich neemt. Bij speciale gelegenheden en belangrijke feestdagen verzorgt de heer Šemrl ook de mis in Limburg, in de kerk van St. Cornelius te Heerlerheide. Hier komen trouwe Slovenen samen om te bidden sinds het begin van de 20e eeuw, toen de eerste landgenoten hun brood kwamen verdienen in de Limburgse mijnen. Het koor 'Zvon', dat bijna 80 jaar lang religieuze diensten begeleidde, bestaat helaas niet meer. Leden van de folkloregroep Nizozemska, Slovenen van de tweede en derde generatie migranten, komen naar de feestelijke kerkdienst in klederdracht.

### **Verbinding met landgenoten in de Benelux**

Via het Sloveense Pastoraal Centrum in Brussel, dat onder leiding staat van Zvone Štrubelj, zijn we breder verbonden met onze Sloveense landgenoten in de Benelux. Zo hebben we elk jaar in het voorjaar een familiebijeenkomst in Brussel, en in het najaar een familieseminar voor België, Nederland en Luxemburg.

De herfstbijeenkomst van dit jaar werd gehouden in een prachtig gerenoveerd gebouw van het centrum, dat afgelopen juni op de Sloveense nationale feestdag werd gezegend door aartsbisschop Stane Zore uit Ljubljana. Landgenoten en vrienden van Slovenië uit alle drie de landen kwamen bijeen voor de plechtige dienst, waarbij onder meer Mgr. Janez Pucelj, onze eerste priester voor de Benelux, de mis opdroeg. Naast de gasten uit Dobropolje trad ook het Sloveense koor 'Slomšek' uit Maasmechelen, België op.

Voortaan is er voldoende ruimte in het gebouw voor gasten en voor evenementen, zoals de bijeenkomsten voor jonge ouders. En voor kinderen om te spelen met de leeftijdsgenootjes en hiermee ook het geloof en Sloveense wortels te verdiepen. Hoe belangrijk dit Sloveense centrum in Brussel is, blijkt uit de deelname van de meeste Europese parlementariërs en de minister van Buitenlandse Zaken van de



Republik Slovenië aan de inzegening. Ook de Sloveense media besteedden veel aandacht aan de gebeurtenis.

Begin december, tijdens het maken van deze Lipa, is weer de volgende mis in Rijswijk. Wij hopen dat Sinterklaas dan ook iets uit Slovenië zal brengen aan de brave Sloveense kinderen in Rijswijk.

Meer over missen en andere kerkelijke bijeenkomsten in de Benelux vindt u op Facebook en in Lipov list. Voor informatie en uitnodigingen per e-mail kunt u zich aanmelden via [metkamd@gmail.com](mailto:metkamd@gmail.com).

## Pisatelj Drago Jančar na Nizozemskem

'Bij het ontstaan van de wereld' je nizozemski prevod Jančarjevega romana 'Ob nastanku sveta'. Po junijski v Amsterdamu je bila predstavitev knjige v okviru literarnega festivala 'Crossing Border' sedaj še v soboto, 4. novembra, v Haagu. Tudi tu smo bili poleg slovenskega veleposlanika Jožefa Drofenika navzoči rojaki, ki sicer njegove knjige berejo v slovenščini.

V juniju je bil Drago Jančar, eden najboljših, gotovo pa na Nizozemskem najbolj znani slovenski pisatelj, povabljen na Forum Evropske kulture. Okroglo mizo v okviru Foruma je vodil Arnon Grunberg, nizozemski avtor, ki je četverici prominentnih evropskih pisateljev napisal 'pismo o demokraciji'. V Amsterdamu se je odvila debata o njihovih odgovorih, oziroma o njihovem dožemanju demokracije. Zaradi okoliščin se Jančar te debate ni mogel udeležiti, nekaj dni kasneje, v torek 6. junija pa je bil prisoten pri predstavitvi svoje knjige v knjigarni Pegasus v Amsterdamu.

Tu je odgovarjal na vprašanja prevajalca svojih del Roula Schuyta in številnih ljubiteljev literature, med njimi tudi tukajšnjih Slovencev. Po predstavitvi in po številnih zelo pozitivnih recenzijah knjige v nizozemskih in flamskih medijih so največji časniki objavili tudi celostranske intervjuje z avtorjem, ki ga povsod po Evropi



cenijo kot prepričljivega sogovornika o družbenih pojavih in o vlogi pisateljev ter drugih umetnikov pri ohranjanju demokracije.

‘Crossing border’ pa je tradicionalni jesenski umetniški festival, ki se odvija v Haagu in kjer se med nizom zelo dobro obiskanih glasbenih in literarnih prirediteljev skupaj predstavljajo že uveljavljeni avtorji in obetavni začetniki. Tudi tu je bilo, kot običajno med pogovori z Jančarjem, veliko govora o evropski politiki. Pa seveda o kompleksni, za tujce težko razumljivi zgodovini naših in krajev okoli Slovenije. Tudi o vojnah, po katerih se spreminjajo meje in politične ureditve, hkrati pa se v njih krojijo drobne usode posameznikov, katerih zgodbe opisuje Jančar. Tako še toliko let po padcu berlinskega zidu, ki označuje prehod k povezovanju in demokratizaciji Evrope, obstajajo razlike med ‘vzhodnim’ in ‘zahodnim’ pojmovanjem univerzalnih evropskih vrednot. In je skoraj ni družine v Evropi, ki se je ne bi dotaknila katera od vojn. Jančarjev povzetek ob sklepu programa: “Moje knjige pa vendarle govorijo o Ljubezni!”

“Drago Jančar se spretno poigra s pričakovanji bralca” je zapisal Volkskrant. “Slovenski pisatelj Jančar veliko vojno gorje poveže z drobnim ljubezenskim razočaranjem ...” knjigo opisuje NRC, drugi veliki nizozemski časnik.

V nizozemskem prevodu, ki ga razumejo in berejo tudi na Flamskem, imamo najbolj pomembne Jančarjeve romane: ‘Severni sij’, ‘Galjot’, ‘To noč sem jo videl’, ‘In ljubezen tudi’ ter ‘Ob nastanku sveta’. Prevaja jih eden najboljših nizozemskih prevajalcev, večkrat nagrajeni prevajalec Roel Schuyt.

## Schrijver Drago Jančar in Nederland

‘Bij het ontstaan van de wereld’ is een Nederlandse vertaling van Jančars roman ‘Ob nastanku sveta’. Na de presentatie van het boek in Amsterdam afgelopen juni was op zaterdag 4 november de beurt aan Den Haag als onderdeel van het literaire festival ‘Crossing Border’. Naast de Sloveense ambassadeur Jožef Drofek waren er ook hier landgenoten aanwezig, die zijn boeken natuurlijk in het Sloveens lezen.

In juni werd Drago Jančar, een van de beste, en zeker de beroemdste Sloveense schrijver in Nederland, uitgenodigd om het Forum on European Culture bij te wonen. De rondetafelconferentie van het Forum werd gemodereerd door Arnon Grunberg, een Nederlandse auteur. Hij schreef een ‘Brief over democratie’ aan vier prominente Europese schrijvers. In Amsterdam vond een debat plaats over hun reacties, of beter gezegd hun perceptie van democratie. Door omstandigheden kon Jančar niet bij dit debat aanwezig zijn. Een paar dagen later, op dinsdag 6 juni, was hij aanwezig bij de presentatie van zijn boek in boekhandel Pegasus in Amsterdam. Hier beantwoordde hij vragen van de vertaler van zijn werken, Roel Schuyt en vele literatuurlijfhebbers, waaronder ook in Nederland wonende Slovenen. Na de



presentatie en na vele zeer positieve recensies van het boek in de Nederlandse en Vlaamse media, publiceerden de grootste kranten ook paginagrote interviews met de auteur. Hij wordt in heel Europa gewaardeerd als een overtuigende gesprekspartner over maatschappelijke thema's en de rol van schrijvers en andere kunstenaars in het uitdragen van de democratie.

'Crossing border' is een traditioneel herfstkunstfestival in Den Haag. Een reeks drukbezochte muziek- en literaire evenementen die gevestigde auteurs en veelbelovende beginners samenbrengen. Ook hier werd zoals al gebruikelijk is in de gesprekken met Jančar, veel gesproken over het Europese beleid. En over de complexe, voor buitenlanders moeilijk te begrijpen geschiedenis van Slovenië zelf en van de omringende plaatsen. En hoe de oorlogen de grenzen en politieke ordes veranderen. Terwijl ze tegelijkertijd het lot bepalen en vormgeven aan het bestaan van individuen wier verhalen Jančar beschrijft. Nog vele jaren na de val van de Berlijnse Muur, die de overgang naar de integratie en democratisering van Europa markeert, bestaan er dus verschillen tussen de 'oosterse' en 'westerse' opvattingen over universele Europese waarden. Er is nauwelijks een familie in Europa die onaangetast door de oorlogen is gebleven. Jančars samenvatting aan het einde van het programma: "Mijn boeken gaan uiteindelijk over de Liefde!"

"Drago Jančar speelt vakkundig met de verwachtingen van de lezer", schreef de Volkskrant. "De Sloveense schrijver Jančar verbindt grote oorlogsellende met een klein liefdesverdriet..." beschreef het boek NRC, de tweede grote Nederlandse krant.

In de Nederlandse vertaling, die ook in Vlaanderen begrepen en gelezen wordt, lezen we Jančars belangrijkste romans: 'Het noorderlicht', 'De galeislaaf', 'Die nacht zag ik haar', 'En ook de liefde' en 'Bij het ontstaan van de wereld'. Ze worden vertaald door een van de beste Nederlandse vertalers, de meerdere keren bekroonde vertaler Roel Schuyt.

## Slovenske pravljice v nizozemščini

Dobra novica - v nizozemskem prevodu je izšla zbirka petih slovenskih ljudskih pravljič: Pastirček, O treh grahih, Zlata ptica, O povodnem možu in Janček ježek. Te znane zgodbe že dolgo spremljajo slovenske otroke na poti odrasčanja, poslej so dostopne tudi nizozemskim bralcem.

Našo dejavno članico Danico Štumerger Novosel že leta poznamo kot učiteljico slovenščine na Evropski šoli, ob petkih popoldan v Haagu vodi tudi dopolnilni pouk slovenščine za naše otroke. Poleg tega organizira obiske slovenskih pisateljev in predstavitve Slovenije, kot lahko berete v tej Lipi. Manj znano je, da je pred prihodom na Nizozemsko vrsto let delala tudi kot urednica otroških knjig. Ker želi nizozemskim bralcem predstaviti nekaj vrhunske slovenske otroške literature, ki je tukaj praktično povsem neznana, je pred kratkim ustanovila svojo založbo Inkballet Publishing.



Prva knjiga v programu je lična slikanica z, na Slovenskem dobro poznanimi, odličnimi ilustracijami Ančke Gošnik Godec. Besedilo sta mojstrsko prevedla Roel in Alma Schuyt. Zakaj se je Danica odločila za te pravljice? »Zato, ker so starodavne ljudske zgodbe zakladnica človeških izkušenj in univerzalnih resnic, ki segajo preko generacij in preko kultur. Iz njih se učimo, kako se mora vsak soočiti s svojim strahom, kako je treba prisluhniti svojemu notranjemu glasu, kako lahko nekoga odrešiš prekletstva, ko ga sprejmeš takšnega, kot je... Slovenske ljudske zgodbe so del našega izročila in s tem tudi naše identitete, obenem pa so s svojo brezčasno modrostjo globoko vtikane v skupno zavest, ki nas kot človeško vrsto vse

povezuje v globalno skupnost. Zato verjamem, da bodo našle svoje mesto tudi med nizozemskimi mladimi in malo starejšimi bralci. Želim jim srečno pot v svet, vsem, ki boste z nakupom knjige podprli moje delo, pa se vnaprej iskreno zahvaljujem.«

ISBN 978 90 833 5620 4

96 strani

Velikost (š x d x v): 210 x 267 x 13

Cena: 25,55 eur

Informatie in nročila: [info@inkballet.com](mailto:info@inkballet.com) ali whatsapp na 068 625 4288

## Sloveense sprookjes in de Nederlandse vertaling

Goed nieuws, er is een verzameling van vijf Sloveense volkssprookjes in het Nederlands uitgegeven: Het herdersjongentje, De drie erwten, De gouden vogel, De rivierkoning en Egeltje Egbert. Deze verhaaltjes begeleiden de Sloveense kinderen door hun jeugd, nu kunnen wij ze delen met de Nederlandse lezers.

Ons zeer actieve lid Danica Štumerger Novosel kennen wij al lange jaren als de docente Sloveens op de Europese school en van de extra lessen voor kinderen in Den Haag. Hiernaast regelt ze bezoeken van Sloveense schrijvers en presenteert ze regelmatig Slovenië bij diverse evenementen, zoals te lezen is elders in deze Lipa. Minder bekend is dat ze voor haar komst naar Nederland ook redactrice was voor een uitgeverij van kinderboeken. Nu wil ze ook aan de Nederlandse lezers enkele fantastische Sloveense kinderboeken presenteren, kortgeleden heeft ze hiervoor haar uitgeverij opgezet: Inkballet Publishing.

Het eerste boek is een aantrekkelijk ogend beeldboek, met de fantastische illustraties van de in Slovenië wel bekende en gewaardeerde Ančka Gošnik Godec. De tekst is vakkundig vertaald door het echtpaar Roel en Alma Schuyt. Waarom koos Danica juist voor de sprookjes? “Deze eeuwenoude volksverhalen zijn een schatkist van

### Inhoud

Het herdersjongentje (Pastirček), <i>opgetekend door Jože Benigar</i>	3
De drie erwten (O treh grahili), <i>opgetekend door Lisa Zokleova</i>	15
De gouden vogel (Zlata ptica), <i>opgetekend door Marija Vajnavc</i>	37
De rivierkoning (O povodnem možu), <i>opgetekend door Andrij Šavli</i>	61
Egeltje Egbert (Janček Ježek), <i>opgetekend door Fran Milšuski</i>	77



levenservaringen en universele waarheden, die de generaties en verschillende beschavingen overstijgen. Hieruit leren wij luisteren naar onze innerlijke stem, hoe je iemand kunt verlossen van de ‘verdoemenis’ als je hem neemt zoals hij is... Deze sprookjes zijn onderdeel van de Sloveense traditie en hiermee van onze identiteit. Tegelijk nestelen ze zich met de tijdloze wijsheid diep in onze gezamenlijke bewustzijn, die de hele mensheid verbindt in onze globale gemeenschap. Daarom weet ik dat ze hun weg zullen vinden naar de Nederlandse kinderen en ook wat oudere lezers. Hartelijk dank aan allen die met de aankoop van het boek mijn werk zullen ondersteunen!”

Vijf volkssprookjes uit Slovenië

ISBN 978 90 833 5620 4

96 bladzijden

Afmetingen (š x d x v): 210 x 267 x 13,

Prijs: 25,55 eur

Info en bestellingen: [info@inkballet.com](mailto:info@inkballet.com) of whatsapp

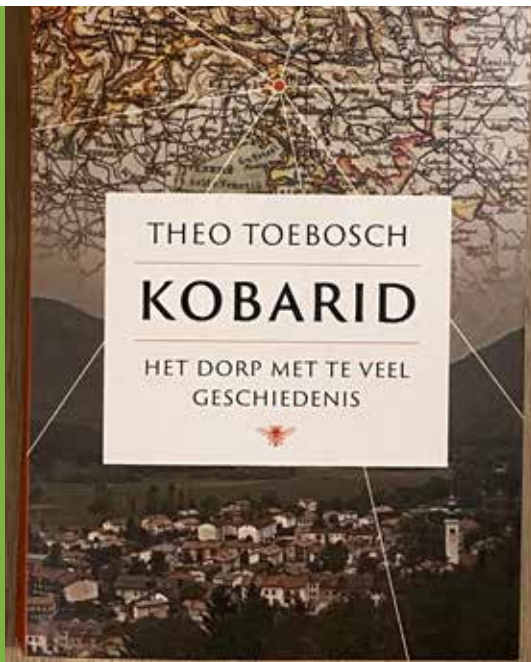
068 625 4288

## Nizozemse knjiga o Kobaridu

Na spletni naslov Združenja dobivamo vsemogoče prošnje: od študentov iz Slovenije, ki iščejo sobe, do pozivov organizacij, ki potrebujejo sodelavce z znanjem

slovenskega jezika. V marcu 2019 smo dobili – čisto po nizozemskem načelu: ‘ja imam, ne lahko dobim’ – vprašanje novinarja in pisatelja Thea Toeboscha. Za založbo De Bezige Bij je pripravljala knjigo o zgodovini Kobarida: če vemo za koga, ki bi mu pomagal z nekaj prevodi slovenskih virov. Naša članica Tina Batistuta, ki izvira iz tistih krajev in ki mu je pomagala z razlago različnih vidikov življenja v Sloveniji, mu je svetovala, naj se obrne na nas.

Theovo prošnjo smo delili z našimi člani in s člani skupine ‘Slovenci na Nizozemskem’ na Facebooku. Kmalu potem nas je avtor obvestil, da mu je javil nekdo, ki mu bo lahko pomagal. Oktobra letos pa nam je Theo sporočil, da je



knjiga končno izšla ter se nam še enkrat zahvalil za našo pomoč. Poleg predstavitve knjige v Amsterdamu v začetku oktobra, je konec meseca sledila predstavitev knjige še v muzeju Kobarid v Sloveniji. O tem smo poročali na našem profilu na Facebooku in novico o izzidu knjige s Slovenci po svetu delili na portalu slovinci.si.

Na Nizozemskem je bila knjiga lepo sprejeta. Upamo, da bo v prihodnosti prevedena tudi v slovenščino in mogoče še katerega drugih jezikov.

### **Vtis o knjigi Kobarid / Keimpe Dijkstra**

»Avtor v sedmih epizodah opisuje zgodovino Kobarida - od Habsburških do današnjih časov. Prav osebne pripovedi in pogovori s sedanjimi prebivalci poglobljajo in poživljajo zgodbo. Ko sem bil sam pred nekaj leti v muzeju Kobarid, nisem znal izraziti posebnega vzdušja, ki se čuti v teh krajih. Theo Toebosch je našel besede, po katerih sem to dojel. Zelo dobro napisano knjigo sem prebral na mah. Priporočam jo vsem, ki že kaj vedo o slovenski zgodovini, oziroma jih le-ta zanima.«

## **Nederlandse boek over Kobarid**

Op de verenigingsmail krijgen wij regelmatig allerlei verzoeken: van Sloveense studenten, die wanhopig op zoek zijn naar een kamer tot verschillende organisaties die Slovenen zoeken voor diverse klussen. In maart 2019 kregen wij - helemaal volgens het motto 'nee heb ik, ja kan ik krijgen' - een mailtje van journalist en schrijver Theo Toebosch. Hij was voor uitgeverij De Bezige Bij bezig met een boek over de geschiedenis van Kobarid. Dus of wij iemand weten die hem zou kunnen ondersteunen met het vertalen van de Sloveense bronnen. Ons lid Tina Batistuta, die oorspronkelijk uit de buurt van Kobarid komt en die hem goed heeft geholpen om verschillende aspecten van het leven in Slovenië te begrijpen, raadde hem aan om ons in te schakelen.

Theo's verzoek hebben wij aan onze leden, maar ook aan de 'Slovenen in Nederland' via Facebook, voorgelegd. Hierna liet de auteur ons gauw weten dat hij iemand heeft gevonden voor de vertalingen. In oktober van dit jaar kregen wij van Theo het bericht dat het boek is uitgegeven en hij bedankte ons opnieuw voor onze hulp. Naast de presentatie begin van de maand in Amsterdam was er ook een presentatie eind oktober in het Museum Kobarid in Slovenië. Hierover hebben wij een bericht op ons profiel op Facebook geplaatst en op het portal 'Slovinci.si', waar wij nieuws uit Nederland delen met Slovenen over de hele wereld.

Het boek is in Nederland goed ontvangen, hopelijk wordt het vertaald naar het Sloveens en misschien ook naar andere talen.

### **Impressie van het boek door Keimpe Dijkstra**

"In het boek worden 7 episodes van de geschiedenis van Kobarid beschreven, vanaf de tijd onder de Habsburgers tot het heden. De persoonlijke verhalen en

gesprekken met huidige bewoners geven het boek diepgang én levendigheid. Toen ik een aantal jaar geleden in museum Kobarid was, kon ik niet onder woorden brengen wat er zo bijzonder aan is. Theo Toebosch heeft dit benoemd, waardoor ik het eindelijk begreep. Ik vind het boek vlot geschreven en heb het in één weekend uitgelezen; een aanrader voor iedereen die al iets weet van de Sloveense geschiedenis of meer hiervan wil weten.”

## **Slovenija: Všeč mi je, rad jo imam, ljubim jo**

Karel J. Bemelmans

Ker se se bolj želim poglobiti v slovenski jezik, sem v juliju na univerzi v Ljubljani sledil tečaju slovenskega jezika. Pred enajstimi leti sva bila z mojo ženo Marie-Louise že na dvotedenskem tečaju, že takrat je bilo jasno, da učenje slovenščine ni mačji kašelj. Zgradba jezika je tako zelo razlikuje od nemščine ali romanskih jezikov. Da se o dvojini, katero imajo po moje sicer samo še v sorbskem jeziku, sploh ne pogovarjamo. Mojo ženo je slovenščina zanimala, ker je bila slovenskega porekla, mene tudi zanimajo tuji jeziki in ker sva skupaj sploh skupaj vse počela, sem jo takrat pospremil v Ljubljano.

Po smrti moje žene sem se torej sklenil poglobiti v ta težki jezik in sem se ponovno vpisal, tokrat na daljši tečaj Univerze v Ljubljani. Slovenščina me je očarala s svojim unikatnim dvojnim zanikanjem in z, po moje neomejenimi, možnostmi filozofiranja. Pred enajstimi leti sem takratno učiteljico vprašal, če obstajajo kakšni znani slovenski filozofi, vendarle ni vedela za nobenega. Pritrdilni odgovor sem dobil met tokratnim obiskom Ljubljane.

### **Gostoljublje in veliko hrane**

Daljni sorodniki moje žene v Ljubljani so bili zelo veseli mojega načrta. Podobno navdušen je bil po mojem prihodu v Slovenijo njihov sprejem in gostljublje. Zelo nenavadno za Nizozemca, navajenega, da se škatla takoj pospravi, ko je vsak dobil svoj keks. Po obisku sorodnikov sem se namestil v najetem stanovanju v Ljubljani, pa tudi za tja sem dobil zalogo živil: med drugim krompir, paradižnik (moja najljubša slovenska beseda) in seveda klobase. Takoj mi je bilo jasno, da tega vsega v treh tednih ne bom mogel pojesti. Tako sem večino ob vrnitvi prinesel mojima dobrima prijateljema Keimpeju in Metki, ki sta bila domačih dobrot zelo vesela. Odlične klobase smo nazadnje skupaj pojedli pri slovenski maši v Rijswijk.



## Slovenlogy

Poleg vsega drugega sem od Nuše, daljne sestrične moje žene, dobil tudi vsemogoče knjige o Sloveniji. Me drugim tudi 'Slovenology', ki jo je napisal ameriški publicist Noah Charney. Že več kot 20 let živi v Sloveniji in je – po svojih besedah – poročen s slovensko 'Godess'. Knjiga je namenjena tujim obiskovalcem, z opisom posebnosti in nasveti, kaj naj si ogledajo glede na število dni svojega obiska. Veliko pozornosti namenja kulturnim značilnostim, med drugim obstoju slovenske 'vodke'. Menda je ta večini Slovencev malo poznana, zato pa je njen toliko večji ljubitelj ameriški zvezdnik Bill Murray. Ker sem jo želel tudi sam poskusiti, sem obšel kar nekaj trgovin v Ljubljani, vendar je, kljub temu, da so slišali za njo, nikjer niso prodajali. Nazadnje mi je, s pomočjo sorodnikov, uspelo prek spleta naročiti tri steklenice te pijače. In moram reči, da ima resnično poseben okus in da jo rad pijem.

## Žižek

V nadaljevanju knjige avtor opozarja na slovenskega filozofa Slavoj Žižka. Aha, sem si mislil, slovenski filozofi obstajajo! K sreči je tudi sorodstvo vedelo za koga gre in so mi takoj posodili njegovo knjigo 'Living in the End Times'. Kljub temu, da v angelščini, sem imel v zacetku kar nekaj težav pri branju. Žižka svoje misli oblikuje zelo strnjeno. Ko sem se navadil njegovega stila, mi je postalo jasno, kako globoko razmišlja o svetovnih socialnih razmerah. Po vrnitvi na Nizozemsko sem knjigo tudi kupil in med tem že nekaj izvodov podaril svojim dobrim znancem.

## Pouk slovenščine

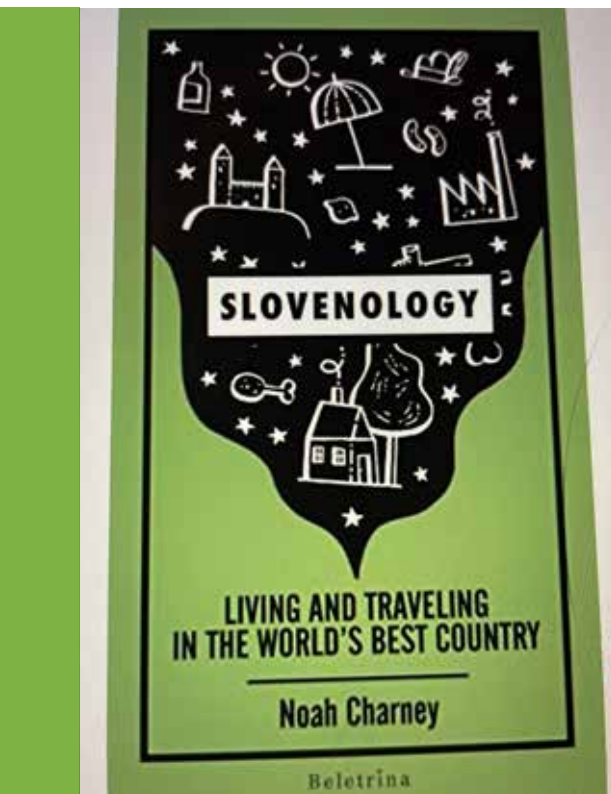
V našem razredu na univerzi smo bili trije Američani, Avstrijec, Nemeč, Argentinec, Egipčanka, duhovnik iz Indije in jaz. Med predstavljanjem se je izkazalo, da imajo skoraj vsi slovensko sorodstvo in da se učenju jezika posvečajo zaradi njih. Razen indijskega duhovnika, ki deluje na župniji blizu slovenske meje v Avstriji, kjer verniki govorijo tudi slovensko.

Predavanja so bila skoraj ves dan. Po jutrih sem v kateri številnih ljubljanskih kavarn spil enega ali dva odličnih kapučinov. Večkrat sem tako naletel na Avstrijca iz mojega razreda. Povprašal sem ga, zakaj se on uči slovensko. Povedal je, da je poročen s Slovenko. Naveličal se je njenega: 'Falsch', s katerim nenehno popravlja njegovo slovenščino.

Sedaj, po tem intenzivnem tečaju, še kako dobro razumem, zakaj njegova žena tako pogosto reče 'Falsch'. Slovenščine se ne da naučiti kar tako mimogrede, to je resen študij. Možnost, da rečeš kaj narobe, ostaja zelo velika.

## Ljubzenska razmerja po slovensko

Med tečajem, ki ga je vse tri tedne vodila ista učiteljica, je beseda neizogibno nanesla na slovenske kulturne posebnosti. Tako nas je poučila o različnih statusih ljubzenskih razmerj. V Sloveniji zelo dolgo traja, preden na primer moški ženski reče: "Ljubim je". Pravzaprav so tri faze v ljubzenskem razmerju. V prvi fazi se reče: »Všeč si mi«, v drugi: »Rad(a) te imam«in šele v tretji: »Ljubim te«. Po besedah



naše učiteljice se v Sloveniji 3. faza redko doseže. Njen nekdanji slovenski fant je 'obvisel' v 2. fazi. Potem pa je spoznala Španca, ki je takoj prešel v 3. fazo. Zapustila je Slovenca in je srečno poročena s svojim Špancem.

Na koncu tečaja nam je učiteljica predvajala še posnetek pogovora z Noah Charneyem, avtorjem knjige 'Slovenology'. Tudi on prizna da bo njegova slovenščina vedno pomanjkljiva in da je ne bo nikoli popolnoma obvladal. Za primer je navedel naslednjo prigodo. Na poti je srečal prijatelja z otroki in jih je želel povabiti na kosilo. Ampak je moral potuhtati, kako naj jih nagovori. V množini? Ali vendarle v dvojini, vendar kako je to potem z otroci? Da bi se izognil zadregi, je navsezadnje rekel: «Gremo kosilo».

Po treh tednih je sledil test za ugotavljanje našega nivoja. Na moje veliko veselje sem dobil desetko, na kar bi bila tudi moja pokojna žena zelo ponosna. Ta rezultat je seveda velika vzpodbuda zame, da še bolj poglobim v skrivnosti slovenskega jezika.

## Slovenija: Všeč mi je, rad jo imam, ljubim jo

door Karel J. Bemelmans

Onlangs, dit wil zeggen, in de maand juli, van dit jaar, was ik in Ljubljana, om aan de universiteit van die stad, een cursus Sloveens te volgen, omdat ik me verder wilde verdiepen in die taal. Elf jaar geleden hadden mijn vrouw Marie-Louise en ik al een cursus van twee weken gevolgd en gespeurd dat het leren van Sloveens niet mee valt. De structuur van de taal is anders dan Duitse of Romaanse talen, en de taal kent bovendien een dual vorm, die voor zover ik weet alleen nog in het Sorbisch voorkomt. Mijn vrouw deed het omdat ze van Sloveense oorsprong is, en

ik omdat ik graag vreemde talen leer en omdat we altijd dingen samen deden.

Nu mijn vrouw helaas overleden is, dacht ik waarom ga je je niet verder verdiepen in die taal. Ik hou van moeilijke dingen bestuderen en besloot weerom naar Ljubljana te gaan om aan de Universiteit een wat langere cursus te volgen. De taal als zodanig fascineert me verder omdat dit de enige taal is die ik ken die een dubbel negatief kent, en door zijn moeilijkheid in mijn ogen uitermate geschikt is om te filosoferen. Elf jaar geleden had ik al aan de lerares Sloveens gevraagd of er grote Sloveense filosofen bestaan, maar ze zei niemand te kennen. Het antwoord daarop kwam bij het huidige verblijf in Ljubljana.

### **Gastvrijheid en veel eten**

Toen ik de ver verwante familie van mijn vrouw in Ljubljana mededeelde wat ik van plan was, waren ze uitermate verheugd. En toen ik eind juni arriveerde in Slovenië was hun blijdschap en gastvrijheid enorm, hetgeen voor een Nederlander, die bekend is met de koekjestrommel die onmiddellijk dichtgaat nadat een koekje hebt gekregen, even wennen.

Na een kort verblijf bij de familie nam ik intrek in een appartement in Ljubljana, en kreeg gelijk een boodschappentas vol met voedsel mee w.o. krompir, paradižnik (mijn favoriete Sloveense woord) en natuurlijk klobasa. Toen ik de hoeveelheid zag dacht ik dat kan ik toch nooit allemaal opeten in drie weken. En dat is ook gebeken. Ik heb dan ook een groot deel van de inhoud van die boodschappentas meegenomen naar Nederland w.o. de krompir, de paradižnik en de klobasa, en ze aan mijn goede vrienden Metka en Keimpe gegeven, die erg blij mee waren. De kostelijke klobasa hebben wij uiteindelijk bij de Sloveense mis begin oktober in Rijswijk met z'n allen opgegeten.

### **Slovenology**

Tijdens het verblijf gaf Nuša, het ver verwante familielid van vrouw, me, ongevraagd, allerhande boeken over Slovenië mee. Een van de boeken was getiteld 'Slovenology', geschreven door de Amerikaanse journalist Noah Charney, die meer dan twintig jaar in Slovenië woont en getrouwd is met, zoals hij zelf omschrijft, een Sloveense 'Godess'. De intentie van dit boek is de buitenlandse bezoeker vertrouwd te maken interessante bijzonderheden van Slovenië, en wat de moeite waarde te bezoeken, afhankelijk van het aantal dagen dat men er is. In dit boek wordt ook aandacht besteed aan culturele bijzonderheden van Slovenië, w.o. het feit dat er Sloveense vodka bestaat, waar maar weinig Slovenen weet van hebben, en die vooral geliefd is door de Amerikaanse filmster Bill Murray.

Omdat ik wilde weten hoe die vodka smaakt, ben ik in mijn vrije tijd, meerdere winkels in Ljubljana afgelopen om die te kopen, maar geen enkele winkel had die drank, hoewel men er weet van had. Via internet, en met hulp van de familie is me gelukt drie flessen te kopen. En ik moet zeggen dat het inderdaad een bijzondere vodka is, die ik graag drink.

## Žižek

Verder maakt de auteur van dit boek de lezer attent op een Sloveense filosoof genaamd Slavoj Žižek. Ik dacht, aha, ze zijn er dus toch. Gelukkig wist de Sloveense familie van zijn bestaan en leende me gelijk een exemplaar van zijn boek 'Living in the End Times'. Hoewel het boek in het Engels is, kostte het me aanvankelijk nogal moeite om het te lezen, daar de formuleringen van zijn gedachten heel compact zijn. Maar toen ik gewend raakte aan zijn stijl, werd mij duidelijk hoe diepzinnig deze man over de sociale omstandigheden in de wereld heeft nagedacht. Inmiddels heb ik dit boek in Nederland aangeschaft en zelfs exemplaren ervan aan goede kennissen gegeven.

## Sloveense les

Op de universiteit zat ik een klas met drie Amerikanen, een Oostenrijker, een Duitser, een Argentijn, een Egyptische, een iemand uit India, die een geestelijke bleek te zijn, en tenslotte ik als Nederlander. Tijdens de introductie bleek dat bijna allen Sloveense verwantschap hadden, en zich in de taal wilde verdiepen uit respect voor hen. De geestelijke wilde alleen de taal leren omdat hij net over de grens in Oostenrijk een parochie had, waar Sloveens wordt gesproken.

In de ochtend voor de colleges die de bijna de hele dag in beslag namen, dronk ik vaak in een de vele cafeetjes die Ljubljana kent, gaarne een of twee lekkere cappuccino's. Vaak trof ik ook daar de Oostenrijker aan die in de klas zat. Toen ik hem vroeg waarom Sloveens wilde leren, vertelde hij dat hij getrouwd was met een Sloveense vrouw, en moe werd van het feit dat iedere keer als hij iets in het Sloveens zei, zij antwoordde: 'Falsch'.

Nu, na deze intensieve cursus kan ik me heel goed begrijpen waarom zijn vrouw zo vaak 'Falsch' zei. Sloveens is een taal die je niet zomaar even leert, daar moet je echt studie van maken. Want de kans dat je iets fout zegt, is heel erg groot.

## Liefdesrelatie stadia in het Sloveens

Tijdens de cursus hadden we drie weken lang dezelfde lerares en onvermijdelijk kwamen specifieke culturele bijzonderheden van de Slovenen ter sprake. Ongevraagd vertelde ze over liefdesrelaties. Ze zei in een relatie tussen man en vrouw duurt het erg lang voordat de man tegen de vrouw "ljubim je" zegt. Ze onderscheidde drie stadia in de emotionele relatie tussen man en vrouw te weten: stadium 1: 'všeč mi je', stadium 2: 'rad jo imam', stadium 3: 'ljubim jo'.

Ze zei dat in Slovenië de relatie zelden stadium 3 bereikt. Ze vertelde dat ze een relatie had gehad met een Sloveen die in stadium 2 bleef hangen, totdat ze een Spanjaard leerde kennen die gelijk met stadium 3 begon en zij de Sloveen heeft verlaten en met de Spanjaard is getrouwd.

Aan het end van de cursus speelde de lerares nog een opname af van een interview met Noah Charney, de auteur van het boek 'Slovenology'. In dat boek had hij reeds aangegeven dat hij Sloveens altijd gebrekkig en nooit perfect zou blijven spreken. Ter illustratie vertelde hij de volgende anekdote.

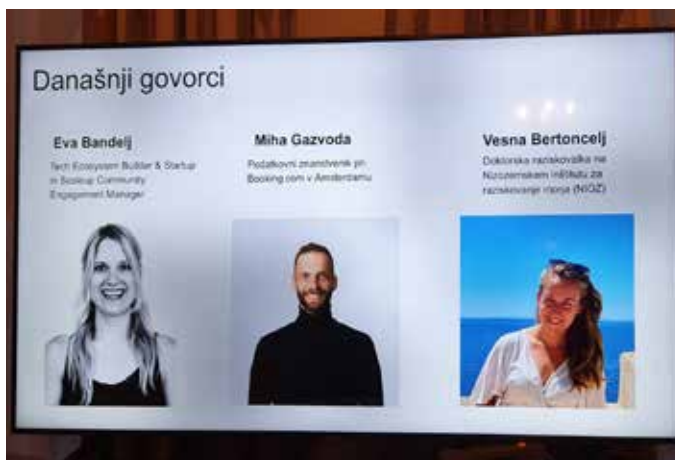
Hij was vrienden met kind tegenkomen op straat en wilde ze uitnodigen voor een lunch. Maar dacht hoe spreek je ze precies aan?! Moet ik kiezen voor de dual form en wat doe ik dan met dat kind? Hij omzeilde al die problemen door te zeggen: 'Gremo kosilo'.

Na drie weken was er ook proefwerk om vast te stellen welk niveau men bereikt had. Tot mijn grote vreugde haalde ik een tien, hetgeen mijn vrouw zeer zeker gewaardeerd zal hebben, als ze nog geleefd had. Dit resultaat is natuurlijk een aanmoediging om verder in die taal te verdiepen.

## VTIS Nizozemska

Vseslovensko društvo VTIS (V tujini izobraženi Slovenci) povezuje rojake, ki študirajo oziroma so, ali bodo študirali v tujini. Društvo ima v več državah po svetu svoje lokalne odbore. Nizozemski šteje za posebno aktivnega. Z njimi skupaj smo v septembru izvedli Slovenski večer v Amsterdamu, o katerem posebej poročamo. Tu v nadaljevanju pa strnjen pregled njihovih aktivnosti v letu 2023.

»V maju smo organizirali srečanje ob igranju biljarta v Amsterdamu. Zbrani družbi iz več koncev Nizozemske je popoldne hitro minilo v ob dobri družbi in zanimivih pogovorih. Druženje smo sklenili ob kanalu v Amsterdamu, kjer smo ob sončnem zahodu nazdravili uspešnemu dogodku.



Nato smo se v soboto, 10. junija, odpravili na vožnjo s čolnom po slikovitih kanalih Amsterdamu. Dogodek je bil odlična priložnost za proslavo začetka poletja in druženja pred poletnimi počitnicami. Uživali smo v toplem vremenu, se posončili ter se predali zabavnim debatam. Dan smo sklenili z obiskom balkanske trgovine, kjer smo si privoščili balkanske dobrote.

### **Dobre prakse iz sveta v Slovenijo**

Podobno kot drugi odbori po svetu leto v novembru zaključujemo z dogodkom, na katerem člani delijo svoje dobre izkušnje. Dogodek, ki je bil tokrat v soboto, 18. septembra, pripravljamo v sodelovanju s tukajšnjim veleposlaništvom, zbrane je nagovoril veleposlanik Jožef Drogenik.

Letošnje 'najboljše prakse' so del globalne serije prireditev ob 10. obletnici društva. Med govorniki v Haagu se je najprej predstavila Eva Bandelj, izkušena vodja ekosistema in sodelovanja s skupnostjo v tehnoloških podjetjih na Nizozemskem. Sledil ji je Miha Gazvoda, podatkovni znanstvenik pri Booking.com v Amsterdamu. Tretja govornica pa je bila Vesna Bertonecelj, doktorska raziskovalka na Nizozemskem inštitutu za raziskovanje morja (NIOZ).

Kot že drugi je bil tudi ta dogodek izjemna priložnost za učenje, mreženje in izmenjavo znanja med člani VTIS Netherlands ter vsemi prisotnimi.«

Ob zaključku leta se nizozemski odbor zahvaljuje vsem članom, ki so sodelovali in prispevali k uspehu prireditev. Z njimi povezujejo člane VTIS Nizozemska, ustvarjajo nepozabne spomine ter se ze veselijo prihodnjih dogodkov in srečanj v letu 2024.

## VTIS Nederland

De Sloveense Vereniging voor in het buitenland studerende Slovenen - VTIS - verbindt landgenoten die studeren of gestudeerd hebben, of gaan studeren in het buitenland. De vereniging heeft haar lokale afdelingen in verschillende landen over de hele wereld. De Nederlandse afdeling staat bekend als bijzonder actief. Samen met hen hadden we in september de Sloveense Avond in Amsterdam, waarover wij apart berichten.

Hieronder vindt u een overzicht van hun activiteiten in 2023:



“In mei organiseerden we een biljartbijeekomst in Amsterdam. Hieraan namen landgenoten deel uit verschillende delen van Nederland. De middag ging snel voorbij in goed gezelschap en met interessante gesprekken. We hebben nieuwe vriendschappen gemaakt aan de gracht in Amsterdam, waar we bij zonsongang proostten op het succesvolle evenement.

Vervolgens maakten we op zaterdag 10 juni een boottocht langs de pittoreske grachten van Amsterdam. Het evenement was een mooie gelegenheid om het begin van de zomer te vieren en bij elkaar te komen

vóór de zomervakantie. We hebben genoten van het warme weer, de zon en leuke debatten en sloten de dag af met een bezoek aan een Balkanwinkel, waar we onszelf trakteerden op Balkan-delicatessen.

## **Beste ervaringen uit buitenland overbrengen naar Slovenië**

Net als andere afdelingen over de hele wereld sluiten we het jaar in november af met een evenement waar leden hun ideeën en goede ervaringen met elkaar delen. Het evenement, dat dit keer op zaterdag 18 november plaatsvond, werd voorbereid in samenwerking met de ambassade van Slovenië. Ambassadeur Jožef Drogenik sprak de aanwezigen toe. “De beste ervaringen” van dit jaar zijn deel van een globale serie evenementen in het kader van 10 jaar bestaan van de vereniging.

Onder de sprekers in Den Haag heeft als eerste Eva Bandelj een presentatie gehouden, een ervaren manager van ecosystemen- en samenwerking met mensen uit technologiebedrijven in Nederland. Ze werd opgevolgd door Miha Gazvoda, datawetenschapper bij Booking.com in Amsterdam. De derde spreker was Vesna Bertoncely, promovendus bij het Koninklijk Nederlands Instituut voor Onderzoek der Zee (NIOZ). Net als de andere was dit evenement ook een geweldige gelegenheid om te leren, te netwerken en kennis te delen onder VTIS-leden afdeling Nederland en alle aanwezigen.”

Aan het einde van het jaar bedankt de Nederlandse afdeling alle leden die hebben deelgenomen en hebben bijgedragen aan het succes van de evenementen. Op die manier verbinden de leden van VTIS Nederland met elkaar, creëren onvergetelijke herinneringen en kijken samen uit naar de toekomstige evenementen en bijeenkomsten in 2024.

## **Slovenska veselica v Limburgu**

Kot že lani in mnoga leta prejšnjega stoletja bila v soboto, 25. novembra, spet prava slovenska veselica v nizozemskem Limburgu. Pripreditelji, člani ponovno obujene folklorne skupine ‘Nizozemska’, so ob praznovanju 70. letnice ustanovitve v goste povabili ansambel Saša Avsenika. Tudi zato so bile vstopnice verjetno razprodane še malo hitreje, kot sicer.

Naj spomnimo: folklorno skupino ‘Nizozemsko’ so leta 1953 ustanovili Slovenci in njihovi potomci, ki so se od leta 1920 naprej na Nizozemskem znašli predvsem zaradi dela v tukajšnjih rudnikih. V južnem Limburgu zdaj



odrašča že četrta generacija. Nekaterim se po imenu še pozna slovensko poreklo, drugi spet imajo še stike s sorodniki v Sloveniji. Redki še govorijo slovensko, vsem pa je domača slovenska družabnost, ki jo sedaj aktivno obujajo.

Ob spremljavi harmonike legendarnega Josa Aretza in v nošah, ki jih je požrtvovalno sešila Mici Michon-Čebin, so plesalci Nizozemske nastopali po vsej deželi in tudi gostovali v Sloveniji. Oba ustanovna člana sta žal že pokojna, več o zgodovini limburških Slovencev in o njihovih dejavnostih je najti na spletni strani Mednarodnega inštituta za socialno zgodovino (glej <https://iisg.amsterdam/nl/> - iskanje Fotcollectie M. Čebin).

70-letnico ustanovitve folklorne skupine Nizozemske so tako obeležili s pravo slovensko veselico v Brunssumu. Že mesece pred prireditvijo so pridno vadili za nastop, na eni od vaj jih je obiskal tudi slovenski veleposlanik Jožef Drofenik, s soprogo Alo.

Že na tej in drugih vajah je bilo lušno, verjetno ni treba posebej omenjati, kako se je tudi to zadnjo novembrsko soboto plesalo do zgodnjih jutranjih ur.

## Sloveense veselica in Limburg

Zoals vorig jaar en vele jaren in de vorige eeuw vond op zaterdag 25 november jl. weer een echte Sloveense veselica plaats. Deze werd georganiseerd door de leden van de heropgestarte volksdansgroep 'Nizozemska'. Ter ere van hun 70ste jubileum hebben ze uit Slovenië de ensemble van Saša Avsenik uitgenodigd. Ook hierdoor waren de toegangsbewijzen nog wat eerder uitverkocht dat het telkens toch al het geval is.

Laat ons memoreren: de volksdansgroep 'Nizozemska' is in het jaar 1953 opgericht door de Slovenen en hun nazaten, die vanaf 1920 hun werk vonden in de Limburgse mijnen. In Zuid Limburg groeit al de vierde generatie op. Sommige van hun namen wijzen nog op de Sloveense afkomst, sommigen hebben nog contacten met de familie in Slovenië. Er zijn niet veel meer die Sloveens kunnen praten, wel verbindt ze de Sloveense gezelligheid die ze nu zo actief aan het revitaliseren zijn.

Onder de vrolijke klanken van accordeon van de legendarische Jos Aretz en in de drachten, genaaid door Mici Michon-Čebin, hebben de dansers van Nizozemska opgetreden door heel het land en ook in Slovenië. Beide oprichtingsleden zijn helaas al overleden. Meer over de geschiedenis van de Sloveense gemeenschap in Limburg is te vinden op de website van IISG - het Internationale instituut voor sociale geschiedenis (zie <https://iisg.amsterdam/nl/> - zoeken op Fotocollectie M. Čebin).



Het 70ste jubileum van de oprichting van Nizozemskaja hebben ze gevierd met de veselica in Brunssum. Al maanden voor hun optreden hebben ze ijverig geoefend. Op een van de repetities kregen ze bezoek van de Sloveense ambassadeur Jožef Drogenik en zijn vrouw.



Al op deze en op andere repetities was het erg gezellig. Het is zeker niet nodig hier nog apart aan te geven hoe vrolijk het was deze laatste novemberzaterdag en hoe er gedanst werd tot in de ochtenduur.

## Slovensko popoldne s pojedino

Jesensko sobotno popoldne je bilo spet kot nalašč za slovensko-nizozemsko druženje, v turobnem vremenu se še kako prileže kaka domača dobrot. Pripravljena po receptih, ki potem mogoče prav pridejo tudi za praznike ali za pogostitev gostov, ki slovenske kuhinje še ne poznajo. Na Nizozemskem naše specialitete že leta pripravljamo na kuharskih delavnicah, ki so se po koroni po sili razmer spremenile v Slovenske popoldneve. Prostor za kuho je žal omejen, v kuhinji se sedaj najdejo samo kuharji, s svojimi pomočniki. Medtem se ostali družimo ob družabnih igrah, otroci pa se po svoje zabavajo z namiznim nogometom in kreativnimi dejavnostmi po vodstvom Špele Božnar.

V soboto, 25. novembra, so bile za obiskovalce iz različnih koncev dežele na jedilniku naslednje specialitete: bučna juha, pečenka z gobovo omako in s pečenim krompirjem, solata iz kumar, za posladek pa skutni cmoki s slivami. O odlični hrani in pijači najbrž ne rabimo spet razpredati, kar poglejte fotografije!

Kaj pa je bilo tokrat drugače kot lani? Letos se je kuharjem pridružila tudi Ala Adamia, soproga slovenskega veleposlanika. Poleg družabnosti smo imeli uradno podelitev 1. nagrade za naš Fotografski natečaj. V imenu zmagovalca Tonija Nodelijka je njegova žena Mojca z navdušenjem prevzela darilni bon za večerjo pri zmagovalcu slovenskega 'Masterchefa' Darku Klemnu, v njegovi restavraciji na Primorskem. Še večja nagrada pa je menda dejstvo, da bo zmagovalna fotografija krasila naslovnico naše letne kronike Lipe.

V 'pokušino' pa smo tokrat tudi že dobili nizozemski prevod slovenskih pravljič. Uradna predstavitev knjige bo na naši kulturni proslavi februarja prihodnje leto. Prve izvode pa smo si že zagotovili, ti bodo v teh dneh znašli v darilnih vrečah Sv. Miklavža.

Recepte bodo objavljeni v Lipi. V prejšnjih Lipah - glej

[https://www.dlib.si/results/?euapi=1&query=%27keywords%3dlipa+\(den+haag\)%27&pageSize=25&page=1&sortDir=DESC&sort=date](https://www.dlib.si/results/?euapi=1&query=%27keywords%3dlipa+(den+haag)%27&pageSize=25&page=1&sortDir=DESC&sort=date) iskanje Lipa (Den Haag), pa najdete še več tukaj preizkušenih receptov, s katerimi lahko navdušite svoje goste ali pa si olajšali domotožje. Delimo jih tudi na Facebooku,

v skupini 'Slovenska kuhinja': <https://www.facebook.com/groups/slovenskakuhinja>, kjer si med seboj delamo skomine rojaki iz vsega sveta.

Med tem smo izvedeli, da so Slovenko Ano Roš razglasili za tretjega najboljšega chefa na svetu, med deseterico je edina ženska. V Franciji pa so prav ta konec tedna za najboljšega mladega chefa razglasili Slovenca Boštjana Volka. Pa naj še kdo reče, da se Slovenci ne spoznamo na dobro hrano! Naša kuharska ekipa se sicer drži preizkušenih receptov, za prihodnje leto napovedujejo spet Martinovo gos. Komaj čakamo!



# Sloveense middag met een kostelijk maal

De herfstige zaterdagmiddag was weer meer dan geschikt voor de Sloveens - Nederlandse bijeenkomst, juist in het gure weer smaakt de huiselijke kost o zo lekker. De recepten hiervoor komen misschien ook van pas voor de komende feestdagen of voor etentjes met gasten, die nog niet zo bekend zijn met de Sloveense keuken.

In Nederland bereiden wij ze al jaar in jaar uit op onze kookworkshop. Het evenement is na corona veranderd in de Sloveense middag. De plek in de keuken is helaas beperkt, er is nu slechts plek voor onze 'chefs' en voor hun helpers. Alle anderen houden ons bezig met gezelschapsspellen en de kinderen amuseren zich met tafelvoetbal en met de creatieve activiteiten onder leiding van onze Špela Božnar.

Op zaterdag 25 november jl. waren voor de bezoekers uit het hele land op het menu volgende specialiteiten: pompoensoep, gebraden vlees met paddenstoelensaus en met gebakken aardappeltjes, komkommersalade en met kwarkknoedels als dessert. Hoe lekker alles was hoeven wij hier zeker niet te benadrukken, de foto's zeggen al genoeg!

Wat was dit jaar anders als anders? Deze keer stond in de keuken ook Ala Adamia, de echtgenote van de Sloveense ambassadeur. Op het programma was ook de officiële uitreiking van de 1e prijs van onze Fotowedstrijd. Namens de winnaar Toni Nodelijk nam zijn vrouw Mojca enthousiast de prijs in ontvangst - de cadeaubon voor het etentje in het restaurant van de winnaar van de Sloveense 'Masterchef' Darko Klemen. Nog mooier prijs schijnt wel het feit te zijn dat de foto op de voorpagina van onze Lipa zal worden gepubliceerd.

Ook konden we alvast 'proeven' van de Nederlandse vertaling van Sloveense sprookjes. De officiële presentatie zal volgend jaar in februari plaats vinden op onze cultuurviering. Maar nu konden wij al de eerste exemplaren bemachtigen die merendeels gelijk verdwenen in de cadeauezakken van de lieve Sint.



De recepten zijn weer te vinden hier verderop. In de vroegere Lipa's - zie [https://www.dlib.si/results/?euapi=1&query=%27keywords%3dlipa+\(den+haag\)%27&pageSize=25&page=1&sortDir=DESC&sort=date](https://www.dlib.si/results/?euapi=1&query=%27keywords%3dlipa+(den+haag)%27&pageSize=25&page=1&sortDir=DESC&sort=date) zoeken Lipa (Den Haag), zijn nog veel meer door ons uitgete probeerde recepten te vinden, waarmee wij onze gasten blij kunnen maken, of ons zelf onze heimwee kunnen verlichten.

De recepten delen wij ook op Facebook, in de groep 'Slovenska kuhinja': <https://www.facebook.com/groups/slovenskakuhinja>, waar Slovenen uit de hele wereld elkaar gek maken met de foto's van de meest verrukkelijke gerechten.

Intussen is bekend geworden dat de Sloveense Ana Roš als de derde beste 'chef' wereldwijd is uitgeroepen, onder de eerste 10 was zij de enige dame. En in Frankrijk heeft de Sloveen Boštjan Volk hetzelfde weekend de titel van de 'Beste jonge chef van Europa' gekregen. Wie kan nu ontkennen dat wij Slovenen veel verstand hebben van het lekkere eten?! Ons keukenteam blijft wel bij de traditionele gerechten, voor het volgend jaar hebben ze weer de Sint-Maartensgans aangekondigd. Wij kunnen niet wachten!

# RECEPTI

## **Bučna juha z česnovimi krutoni**

Količine za 4 osebe:

- 1 srednje velika Hokaido buča
- 1 srednje velika rdeča čebula
- 30 g masla
- 800 ml jušne osnove (zelenjavne ali piščančje)
- sol in poper
- bučno olje
- 4 kosi toast kruha
- 75 g masla
- 4 stroki česna

Priprava: na maslu rahlo prepražimo drobno sesekljano čebulo. Ko postekleni, dodamo na majhne kocke narezano bučo, ki smo odstranili sredico. Rahlo pražimo okoli 5 minut in nato zalijemo z jušno osnovo. Na zmernem ognju kuhamo 15 minut. Nato z paličnim mešalnikom juho gladko spasiramo in dodamo sol in poper. Za krutone počasi stopimo 75 g masla in vanj stisnemo česen. Pustimo na toplem stati okoli pol ure in pazimo, da se česen ne zacvri in ne postane grenak. Tekoče maslo precedimo in prenesemo v ponev, segrejemo in pazljivo ter rahlo zapečemo kruh, katerega smo narezali na majhne kocke. Juho nalijemo v krožnike, pokapamo z nekaj kapljicami bučnega olja in punudimo s krutoni.

## **Stephani pečenka z gobovo omako**

Količine za 4 osebe:

Pečenka:

- 1 kg mletega mešanega mesa
- 2 stroka česna
- 1 žlička mlete sladke rdeče paprike
- 4 jajca
- sol in poper
- 100 g krušnih drobtin
- 1 žlička suhega petršilja
- ½ žličke majarona
- olje

### Omaka:

- 250 g šampinjonov
- 1 žlička olja
- 250 ml smetane za kuhanje
- sol in poper
- ½ žličke majarona
- 1 žlička sveže sesekljane peteršilja

Priprava pečenke: 2 jajci trdo skuhamo in ju ohladimo. Mesu dodamo drobno sesekljan česen in čebulo, ostali 2 jajci, drobtine in začimbe. Dobro zamesimo in na rahlo pomaščeni deski oblikujemo ploščat kvadrat, na katerega damo kuhana in oljupljena jajca. Kvadrat prepognemo, da so jajca pokrita. Oblikujemo štruco in jo prenesemo na pomaščen pekač. Pečemo približno 45 minut pri 180 stopinjah. Pečeno pečenko narežemo na približno 3 cm debele kose in postrežemo z gobovo omako.

Omaka: Gobe narežemo na lističe ter jih rahlo prepražimo na vročem olju. Zalijemo s smetano, dodamo začimbe in pustimo, da zakuha.



# Pečen krompir

Količine za 4 osebe:

- 1 kg krompirja
- sol
- muškati orešček
- olje

Priprava: Krompir olupimo in ga narežemo na krljce. Solimo in rahlo posipamo s sveže naribanim muškatnim oreščkom. Dobro zmešamo in pomastimo. Prenesemo na pomaščen pekač in pečemo približno 45 minut pri 180 stopinjah.

# Solata iz kumar

Količine za 4 osebe:

- 4 večje kumare
- 1 strok česna
- 2 dl tekočega jogurta
- sol in poper
- 10 ml limoninega soka
- 2 vejice sveže mete

Priprava: kumare prepolovimo in jih na tanko narežemo na polovične kolobarje. Meto in česen drobno sesekljamo in umešamo z ostalimi sestavinami ter prelijemo po kumarah. Vse skupaj previdno zmešamo. Solato damo za pol ure v hladilnik, da se ohladi.

# Skutni cmoki s slivami

Količine za 4 osebe:

- 250 g skute
- 150 g ostre moke
- 2 rumenjaka
- ščepec soli
- 12 svežih manjših sliv
- 12 kosov sladkorja v kockah
- 100 ml olja
- 80 g krušnih drobtin
- mlet cimet

Priprava: skuto spasiramo in jo skupaj z moko, rumenjaki in soljo zagnetemo v gladko testo. Oblikujemo kepo in jo damo v hladilnik za približno 30 minut. Slive operemo, izdorbemo ter v vdolbino položimo kocko sladkorja. Testo razvaljamo in naredimo 12 enakih kosov testa. V vsakega 'oblečemo' po eno slivo in oblikujemo lepe okrogle cmoke. Kuhamo jih v osoljenem kropu okoli 12 minut. Medtem na vročem olju rahlo popražimo drobtine ter v njih povaljamo kuhane cmoke. Postrežemo z mletim cimetom.

**Dober tek!**

## **RECEPTEN**

### **Pompensoep met knoflookcroutons**

Ingrediënten voor 4 personen:

- 1 middelgrote Hokaido pompoen
- 1 middelgrote rode ui
- 30 g boter
- 800 ml soepbasis (kip of groente)
- zout en peper
- pompenzaadolie
- 4 stuks tosti brood
- 75 g boter
- 4 teentjes knoflook

Bereiding: de klein gehakte ui op de boter een beetje aanfruiten. Als deze glazig is, de kleine stukjes gesneden pompoen toevoegen, waarvan de zaden zijn verwijderd. Lichtjes rond 5 minuten bakken, hierna de soepbasis toevoegen. Op de middelste hitte 15 minuten koken, hierna met de staafmixer glad pureren en met zout en peper kruiden. Voor de croutons smelten wij langzaam de rest van de boter, hierin persen wij de knoflook uit. Dat laten wij een half uur op een warme plek, wel opletten dat de knoflook niet bakt en bitter wordt. De zo bereide knoflookboter zeven wij naar een braadpan, verwarmen wij opnieuw en hierin bakken wij zachtjes de broodstukjes aan. De soep gieten we in borden en garneren wij met een paar druppels van de poppenzaadolie en met de croutons.



# 'Stephanie' braadvlees met paddenstoelensaus

Ingrediënten voor 4 personen

Braadvlees:

- 1 kg gemengd gehakt
- 2 teentjes knoflook
- 1 theelepel gemalen zoete paprika
- 4 eieren
- 100 g paneermeel
- 1 theelepel droge peterselie
- ½ theelepel majoraan
- olie, zout en peper

Saus:

- 250 g champignons
- 1 theelepel olie
- 250 ml kookroom
- zout en peper
- ½ theelepel majoraan
- 1 theelepel verse gehakte peterselie

Bereiding vlees: 2 eieren hard koken, pellen en laten afkoelen. Aan de vleesmassa de klein gehakte uien en knoflook toevoegen, samen met het paneermeel en de kruiden. Goed door elkaar mengen. Op een licht ingevette keukenplankje uit de vleesmassa een vlak vierkant vormen en hierop de hardgekookte eieren leggen. Het vierkant ombuigen zodat de eieren bedekt worden, hierna in een broodvorm modeleren en overdragen op een ingevette braadslee. In de oven bij 180 graden ongeveer 45 minuten braden. Serveren gesneden in de ongeveer 3 cm brede schijven, samen met de paddenstoelensaus.

De saus: de paddenstoelen in de dunne stukken snijden en deze zachtjes opbakken in de hete olie. Met de kookroom afblussen, de kruiden toevoegen en laten inkoken.

# Gebakken aardappelen

Ingrediënten voor 4 personen:

- 1 kg aardappelen
- zout
- nootmuskaat
- olie

Bereiding: Aardappelen schillen en in stukken snijden. Met zout en met nootmuskaat kruiden, olie toevoegen en goed mengen. In de oven bij 180 graden ongeveer 45 minuten braden.

# Komkommersalade

Ingrediënten voor 4 personen

- 4 grotere komkommers
- 1 knoflookteen
- 2 dl vloeibare yoghurt
- zout en peper
- 10 ml citroensap
- 2 takjes verse munt

Bereiding: de komkommers in de lengte halveren en in dunne stukjes snijden. De munt en knoflook klein hakken en met andere ingrediënten mengen. Hiermee de komkommers overgieten en voorzichtig mengen. De salade voor een half uurtje in de koelkast koel laten worden.

# Kwarkknoedels met pruimen

Ingrediënten voor 4 personen:

- 250 g kwark
- 150 g bloem
- 2 eigeel
- zout
- 12 kleine verse pruimen
- 12 suikerklontjes
- 100 ml olie
- 80 g broodkrumels
- gemalen kaneel

Bereiding: de kwark goed roeren en mengen met bloem, eigeel en zout, zodat een gladde deeg ontstaat. In de koelkast een half uur laten rusten. Pruimen wassen, uithollen en met de suikerklontjes ‘vullen’. Deeg uitrollen en in 12 gelijke stukken snijden. In elk stuk een pruim inpakken en mooie ronde balletjes vormen. Deze in het gezouten kokende water ongeveer 12 minuten koken. Intussen de broodkruim in de hete olie braden en hierin de gekookte knoedels rollen en met gemalen kaneel bestrooien.

## Dober tek!



# Vabilo na naše prireditve v letu 2024

Za prihodnje leto upamo, da se vidimo na naslednjih dogodkih:

- **sobota, 10. februar 2024:** Praznovanje Kulturnega dne + Pustovanje
- **nedelja, 10. marec 2024:** Praznovanje 'Gregorjevega'
- **sobota, 13. april 2024:** Občni zbor, Prvenstvo v taroku in slovenske družabne igre
- **sobota, 29. junij 2024:** Piknik ob Dnevu državnosti
- **sobota, 21. september 2024:** Slovenski večer v Amsterdamu
- **sobota, 16. november 2024:** Slovenska kuharska delavnica.

Povabila s podrobnostmi sledijo sproti na spletni strani in v Lipovih listih. Takrat vas obvestimo tudi o drugih, takrat aktualnih slovenskih in s Slovenijo povezanih dogodkih na Nizozemskem.

---

## Uitnodiging voor onze evenementen in 2024

Voor het komend jaar hopen wij elkaar te zien op de volgende evenementen:

- **zaterdag 10 februari 2024:** Viering van de Sloveense cultuurdag + Carnaval
- **zondag 10 maart 2024:** Viering van de Sloveense lente traditie 'Gregorjevo'
- **zondag 13 april 2024:** Algemene ledenvergadering, met Tarokkampioenschappen en Sloveense spelletjes
- **zaterdag 29 juni 2024:** Picknick ter ere van de Sloveense Onafhankelijkheidsdag
- **zaterdag 21 september 2024:** Sloveense avond in Amsterdam
- **zaterdag 16 november 2024:** Sloveense kookworkshop.

De uitnodigingen met meer details volgen op de website, jullie zullen deze tegen die tijd ook middels Lipov list ontvangen. Dan is er ook meer info over andere actuele Sloveense of met Slovenië verbonden evenementen in Nederland.

*“Na svetu si, da gledaš sonce.  
Na svetu si, da greš za soncem.  
Na svetu si, da sam si sonce,  
in da s sveta odganjaš - sence.”*

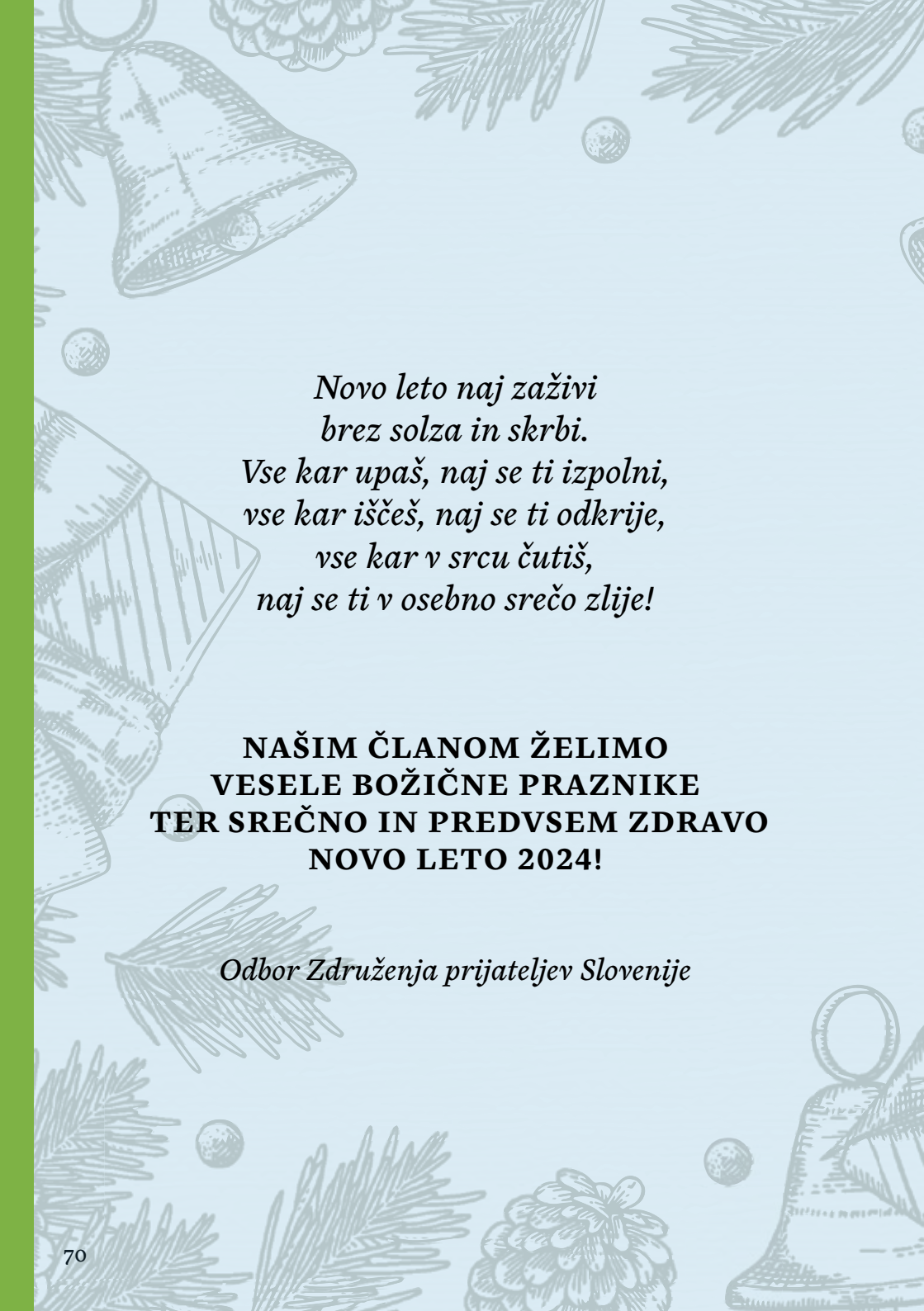
(Tone Pavček 1928-2011)

**ČESTITAMO OB DNEVU SAMOSTOJNOSTI  
IN ENOTNOSTI!**

*“Op de wereld ben je  
om naar de zon te kijken.  
Op de wereld ben je om de zon te volgen.  
Op de wereld ben je om ook zon te zijn  
en jij van de wereld schaduwen verjaagt.”*

(Tone Pavček 1928-2011)


**WIJ FELICITEREN IEDEREEN MET 26  
DECEMBER, DE SLOVEENSE DAG VAN  
ZELFSTANDIGHEID EN EENHEID!**



*Novo leto naj zaživi  
brez solza in skrbi.  
Vse kar upaš, naj se ti izpolni,  
vse kar iščeš, naj se ti odkrije,  
vse kar v srcu čutiš,  
naj se ti v osebno srečo zlije!*

**NAŠIM ČLANOM ŽELIMO  
VESELE BOŽIČNE PRAZNIKE  
TER SREČNO IN PREDVSEM ZDRAVO  
NOVO LETO 2024!**

*Odbor Združenja prijateljev Slovenije*



*Laat het nieuwe jaar beginnen  
zonder tran' en zorg'.  
Moge alles waar je op hoopt uitkomen,  
alles wat je zoekt zich aan je openbaren,  
alles wat je in je hart voelt  
moge samensmelten in je persoonlijk geluk.*

**AL ONZE LEDEN WENSEN WIJ  
VROLIJKE KERSTDAGEN  
EN EEN GELUKKIG EN VOORAL GEZOND  
NIEUWJAAR 2024!**

*Het bestuur van de vereniging  
Vrienden van Slovenië*

